

PRIÈRE DU LUNDI SAINT

صلوات الإثنين



PRIÈRE DU LUNDI SAINT

صلوات الإثنين

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΥΩΨΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

Ἦεν οὐρανὸν ἀΨτ θαμῖο ἡτφε νεμ ἡκαζι : ἡκαζι δε νε οὐρανατ ἐροϋ πε
οτοϋ ἡατσοβτ. Οὐωον ἡττριάC εθοῦαβ πεννοῦτ : ῥα ενεζ νεμ ῥα ενεζ ἡτε ἡιενεζ
τηροῦ : ἀμην.

Genèse 1 : 1 – 2 : 3

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or la terre était vide et vague, les ténèbres couvraient l'abîme, un vent de Dieu tournoyait sur les eaux. Dieu dit: Que la lumière soit et la lumière fut.

تكوين ١ : ١ – ٢ : ٣

في البدء خلق الله السماء والأرض.
وكانت الأرض غير مرئية وغير
مستعدة، وعلى وجه الغمر ظلام
وروح الله يرف على وجه المياه.
وقال الله: ليكن نور فكان نور.



Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin: premier jour. Dieu dit: Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux et il en fut ainsi. Dieu fit le firmament, qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament,

ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله بين النور والظلام. ودعا الله النور نهراً والظلام دعاه ليلاً، وكان مساء وكان صباح يوماً أولاً. وقال الله: ليكون جلد متوسط بين المياه، وليكن فاصلاً بين مياه ومياه، فكان كذلك. فخلق الله الجلد في وسط المياه، وفصل الله بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد.



et Dieu appela le firmament ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin: deuxième jour. Dieu dit: Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi. Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit: Que la terre verdisse de verdure: des herbes portant semence et des arbres fruitiers donnant sur la terre selon leur espèce des fruits contenant leur semence

ودعا الله الجلد سماء. ورأى الله أن ذلك حسن. و كان مساء وكان صباح يوماً ثانياً. وقال الله: لتجتمع المياه التي تحت السماء إلى مجمع واحد وليظهر اليابس، وكان كذلك. فاجتمعت المياه التي تحت السماء مجماً واحداً، وظهر اليابس، ودعا الله اليابس أرضاً، ومجمع المياه سماه بحاراً. ورأى الله ذلك أنه حسن، وقال الله: لتتبت الأرض نباتاً عشباً يبرز بزرراً كجنسه، وشجراً ذا ثمر يخرج ثمراً كجنسه، بزره فيه على الأرض،



et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure: des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: troisième jour. Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit;

وكان كذلك. فأخرجت الأرض نباتاً يبرز بزرّاً كجنسه، وشجراً مثمراً يعمل ثمراً بزره فيه كجنسه على الأرض، ورأى الله ذلك أنه حسن. و كان مساءً وكان صباح يوماً ثالثاً. وقال الله: لتكن أنوار في جلد السماء لتنير على الأرض، ولتفصل بين النهار والليل.



qu'ils servent de signes, tant pour les fêtes que pour les jours et les années; qu'ils soient des luminaires au firmament du ciel pour éclairer la terre et il en fut ainsi. Dieu fit les deux luminaires majeurs: le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit,

وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين.
وتكون أنوار في جلد السماء لتضيء الأرض. فكان كذلك. فخلق الله النورين العظيمين: النور الأكبر لسلطان النهار، والنور الأصغر لسلطان الليل مع النجوم. وجعلها الله في جلد السماء لتضيء على الأرض. وتتسلط على النهار والليل



pour séparer la lumière et les ténèbres, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: quatrième jour. Dieu dit: Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et que des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel et il en fut ainsi. Dieu créa les grands serpents de mer et tous les êtres vivants qui glissent et qui grouillent dans les eaux selon leur espèce, et toute la gent ailée selon son espèce,

ولتفصل بين النور والظلام. ورأى الله ذلك حسن. و كان مساء وكان صباح يوماً رابعاً. وقال الله لتفض المياه زحافات ذات أنفس حية وطيوراً تطير فوق الأرض على وجه جلد السماء وكان كذلك. فخلق الله الحيتان العظام. وكل ذى نفس حية من الهوام التي فاضت بها المياه كأجناسها. وكل طائر ذى جناح كجنسه.



et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit et dit: Soyez féconds, multipliez, emplissez l'eau des mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. Il y eut un soir et il y eut un matin: cinquième jour. Dieu dit: que la terre produise des êtres vivants selon leur espèces: bestiaux, bestioles, bêtes sauvages selon leur espèces et il en fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèces, les bestiaux selon leur espèces et toutes les bestioles du sol selon

ورأى الله ذلك أنه حسن وباركها الله قائلًا: أنمى وأكثرى واملأى المياه في البحار، وليكثر الطير على الأرض. و كان مساء وكان صباح يوماً خامساً. وقال الله لتخرج الأرض أنفس حية ذوات أربع وهوام ووحوش الأرض كأجناسها وكل دبابات الأرض كأجناسها، وكان كذلك. فخلق الله جميع وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها، وكل دبابات الأرض



Leur espèces, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre. Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Dieu les bénit et leur dit: Soyez féconds, multipliez,

كأجناسها، ورأى الله ذلك أنه حسن.
وقال الله: لنخلق إنساناً على صورتنا
وكمثالنا. وليتسلط على سمك البحر
وطير السماء والبهائم وعلى جميع
الأرض، وكل ما يدب ويتحرك على
الأرض. فخلق الله الإنسان على
صورته، على صورة الله خلقه. ذكراً
وأنثى خلقهم. وباركهم الله قائلاً:
إنموا وأكثروا



emplissez la terre et soumettez-la; dominez sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tous les animaux qui rampent sur la terre. Dieu dit: Je vous donne toutes les herbes portant semence, qui sont sur toute la surface de la terre, et tous les arbres qui ont des fruits portant semence: ce sera votre nourriture. A toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie,

وإملأوا الأرض وسودوا عليها
وتسلطوا على سمك البحر وطيير
السماء وجميع البهائم وسائر
الأرض، وكل الهوام التي تدب على
الأرض. وقال الله: ها قد أعطيتكم كل
عشب مزروع يبزر بزرّاً على وجه
الأرض كلها، وكل شجر فيه ثمر
يبزر بزرّاً يكون لكم طعاماً. ولجميع
وحوش الأرض وكل طير السماء
وكل ما يدب ويتحرك على الأرض
مما فيه نفس حية،



je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi. Dieu vit tout ce qu'il avait fait: cela était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: sixième jour. Ainsi furent achevés le ciel et la terre, avec toute leur armée. Dieu conclut au sixième jour l'ouvrage qu'il avait fait et, au septième jour, il chôma, après tout l'ouvrage qu'il avait fait. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car il avait chômé après tout son ouvrage de création.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

أعطيت كل عشب أخضر طعاماً، وكان كذلك. ورأى الله جميع ما خلقه فإذا هو حسن جداً. وكان مساءً وكان صباح يوماً سادساً. فأكملت السماء والأرض وكل زينتها. وأكمل الله أعماله التي خلقها في اليوم السادس وإستراح في اليوم السابع من جميع أعماله التي صنعها. وبارك الله اليوم السابع وقدمه، لأن فيه إستراح من جميع أعماله التي أبتدأ الله بخلقها.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας πηροφνητης : ερεπερςμοτ εθτ : ωωπι νεμαν αμην εφχω αμμο
 Βιετωοτ μφηετατμεριτφδενοτχω ητε πιμεριτ ητε παιαθ αλολι.
 Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε νι ενεε τηροτ : αμην.

Isaïe 5 : 1 - 9

Que je chante à mon bien-aimé le
 chant de mon ami pour sa vigne.

Mon bien-aimé avait une vigne, sur
 un coteau fertile. Il la bêcha, il
 l'épierra, il y planta du raisin
 vermeil. Au milieu il bâtit une tour, il
 y creusa même un pressoir. Il
 attendait de beaux raisins:

أشعيا ٥ : ١ - ٩

أمد الذي أحبه بنشيد حبيب هذا الكرم:
 كان للحبيب كرم في رابية. في موضع
 خصب. فاحطت به سياجاً ورفعته على
 القصب وغرست كرماً في سورق وبنيت
 فيه برجاً في وسطه. وحفرت فيه
 معصرة. وانتظرت أن يخرج عنباً



elle donna des raisins sauvages. Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne. Que pouvais-je encore faire pour ma vigne que je n'aie fait? Pourquoi espérais-je avoir de beaux raisins, et a-t-elle donné des raisins sauvages? Et maintenant, que je vous apprenne ce que je vais faire à ma vigne! En ôter la haie pour qu'on vienne la brouter, en briser la clôture pour qu'on la piétine;

فأخرج شوكة.
و الآن يا رجال يهوذا وسكان
أورشليم، أحكموا بيني وبين كرمي.
أى شيء يُصنع لكرمي وأنا لم
أصنعه به؟ لأنى رجوت أن يخرج
عنباً فأخرج شوكة. فالآن أعلمكم
ماذا أفعل بكرمي: أقلع سياجه
فيصير للنهب، وأهدم جوسقه فيكون
مدوساً،



j'en ferai un maquis: elle ne sera ni taillée ni sarclée, ronces et épines y croîtront, j'interdirai aux nuages d'y faire tomber la pluie. Eh bien! La vigne du Seigneur Sabaoth, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix. Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris. Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ

وأهمل هذا الكرم، لا يُقصب ولا يُفلح، وينبت فيه الشوك مثل السلا. و أوصى السحاب ألا تمطر عليه مطراً، لأن كرم رب الصباؤوت هو بيت إسرائيل، ورجال يهوذا الغرس الجديد المحبوب. رجوت أن يصنع إنصافاً فصنع إثماً. وعدلاً فاذا صراخ. ويل للذين يصلون بيتاً ببيت. ويقرنون حقلاً بحقلاً.



jusqu'à ne plus laisser de place et rester seuls habitants au milieu du pays. A mes oreilles, le Seigneur Sabaoth l'a juré.

لكي يسلبوا أصحابهم. إذن أنتم
تسكنون الأرض وحدكم. قد سُمع
هذا في مسامع رب الصباؤوت.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΛΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Τσοφία της ούεβολ ζιτεν Πσ : οτοζ εψοπ νεμαψψα ενεζ.

Ουωου ΝΨΤριας εθοταβ πεννοτυ : ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ντε νιενεζ τηροτ : αλην.

Ecclésiastique 1 : 1 – 19

Toute sagesse vient du Seigneur, elle est près de lui à jamais. Le sable de la mer, les gouttes de la pluie, les jours de l'éternité, qui peut les dénombrer? La hauteur du ciel, l'étendue de la terre, la profondeur de l'abîme et la sagesse, qui peut les explorer?

يشوع بن سيراخ ١ : ١ – ١٩

كل الحكمة فهي من قبل الرب، وهي دائمة معه إلى الأبد: من يقدر أن يحصى رمل البحر وقطرات المطر وأيام الدهور؟ من يستطيع أن يمسح علو السماء ورحب الأرض وعمق الغمر والحكمة؟



Mais avant toutes choses fut créée la sagesse, l'intelligence prudente vient des temps les plus lointains. La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu dans les cieux; ses cheminements, ce sont les lois éternelles. La racine de la sagesse, à qui fut-elle révélée? Ses ressources, qui les connaît? Il n'y a qu'un être sage, très redoutable quand il siège sur son trône c'est le Seigneur. C'est lui qui l'a créée, vue et dénombrée, qui l'a répandue sur toutes ses œuvres,

قبل كل شيء خيرت الحكمة، و منذ الأزل الفهم والفتنة ينبوع الحكمة كلمة الله في العلا وطرقها الوصايا الأزلية. لمن أستعلن أصل الحكمة؟ ومن عرف خفاياها؟ لمن تجلت معرفة الحكمة؟ ومن أدرك كثرة خبرتها؟ واحد هو حكيم عظيم المهابة جالس على عرشه. الرب هو الذي حازها ورآها وأحصاها، وأفاضها على جميع أعمالها.



en toute chair selon sa largesse, et qui l'a distribuée à ceux qui l'aiment. La crainte du Seigneur est gloire et fierté, gaîté et couronne d'allégresse. La crainte du Seigneur réjouit le cœur, donne gaîté, joie et longue vie. Pour qui craint le Seigneur, tout finira bien, au jour de sa mort il sera béni. Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur; en même temps que les fidèles, elle est créée dès le sein maternel.

فهى مع كل ذى جسد على حسب عطيته. وقد منحها لمحبيه. مخافة الرب هي مجد وفخر. وسرور وأكليل فرح. مخافة الرب تبهج القلب. وتعطى فرحاً وسروراً وطول أيام. المتقى الرب يكون له الخير في آخرته. وينال حظوة في يوم موته. رأس الحكمة مخافة الرب. إنها تولدت في الرحم مع المؤمنين



Parmi les hommes, elle s'est fait un nid, fondation éternelle, et à leur race elle s'attachera fidèlement. La plénitude de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, elle les enivre de ses fruits; elle remplit toute leur maison de trésors et de ses produits leurs greniers. Le couronnement de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur, elle fait fleurir bien-être et santé. Le Seigneur l'a vue et dénombrée,

وتأسست مع البشر مدى الدهر.
وهي تثبت مع نسلهم. كمال الحكمة
مخافة الرب. والفرح من ثمارها.
تملاً كل بيتها من المختارين.
وترويه من عصيرها. تاج الحكمة
مخافة الله. وهي تنشئ زهرة ونعمة
الشفاء. قد رآها وأحصاها



il a fait pleuvoir la science et l'intelligence, il a exalté la gloire de ceux qui la possèdent.

وأفاض الفهم والمعرفة والعلم.
ورفع مجد المتمسك بها

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ
αββα **Ψενοῦτ** πιαρχημανδριτης ἐρε
πεψμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
sainte bénédiction soit avec
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين



*Sermon de notre saint père Anba
Chénouté l'archimandrite que sa
sainte bénédiction repose sur nous
tous. Amen*

Frères, si nous voulons maintenant échapper à la punition de Dieu et retrouver Sa pitié, isolons-nous tous les soirs, lorsque la journée se termine, examinons-nous pour voir ce que nous avons offert à notre ange gardien pour qu'il le fasse monter vers le Seigneur.

*عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين*

يا أخوة. إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدى عقاب الله. ونجد رحمة أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال النهار. ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك الذي يخدمنا (الملازم لنا) ليصعده إلى الرب .



Examinons-nous aussi à l'aube, lorsque la nuit s'achève pour voir ce que nous avons offert à l'ange qui nous est affecté pour qu'il le monte vers Dieu. Ne doutons jamais. Dieu a désigné un ange pour chaque personne, homme ou femme, petit ou grand, ayant été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, jusqu'au jour de sa mort. Cet ange doit apporter à Dieu toutes les actions de la personne à laquelle il est affecté,

و أيضاً إذا أنقضى الليل وطلع النهار
وأشرق النور، نفتش ذواتنا وحدنا
ونعلم ما الذي قدمناه للملاك الموكل
بنا ليصعده إلى الله. ولا نشك البتة
لأن كل إنسان، ذكراً كان أو أنثى،
صغيراً أو كبيراً، قد اعتمد بإسم
الآب والإبن والروح القدس، قد جعل
الله له ملاكاً موكلاً به إلى يوم وفاته،
وليصعد إليه كل يوم أعمال الإنسان
الموكل به



celles qu'il aura faites de nuit comme celles qu'il aura faites de jour. Ce n'est pas que Dieu ne sache pas nos actions, jamais de la vie, Il les connaît bien car il est écrit que les yeux du Seigneur voient en tout temps et partout ceux qui font le mal et ceux qui font le bien. Mais les anges sont des serviteurs que le Créateur de tout a envoyés pour le service de ceux qui doivent avoir en héritage le salut.

(اليلية والنهارية) ليس لأن الله غير عارف بأعمالنا. حاشا. بل هو عارف بها أكثر كما هو مكتوب: إن عيني الرب ناظرة كل حين، في كل مكان على صانعي الشر وفاعلي الخير. إنما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل من أجل المزمعين لوراثة الخلاص.



*Clôtureons le sermon de notre père
anba Chénouté l'archimandrite qui a
éclairé nos pensées et les yeux de
nos cœurs au Nom du Père, du Fils et
du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

*فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا
شنودة الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد آمين*



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Chénouté**
l'archimandrite qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أببا**
شنودة رئيس المتوحدين الذي
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الآب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



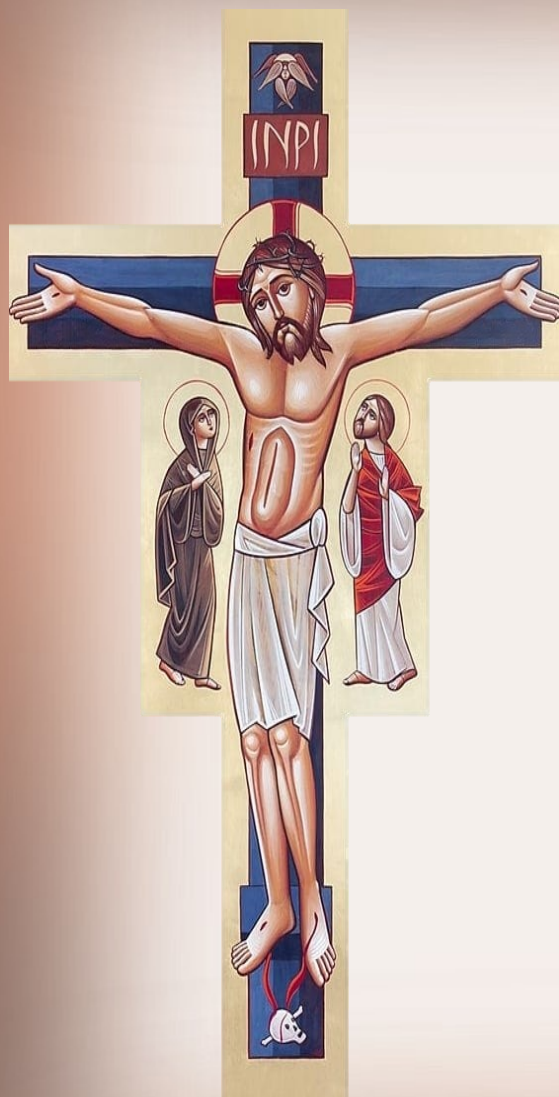
Louange de la 1^{ère} heure du **lundi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من الإثنين من البصخة المقدسة بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: يا أبانا الذي في السموات...

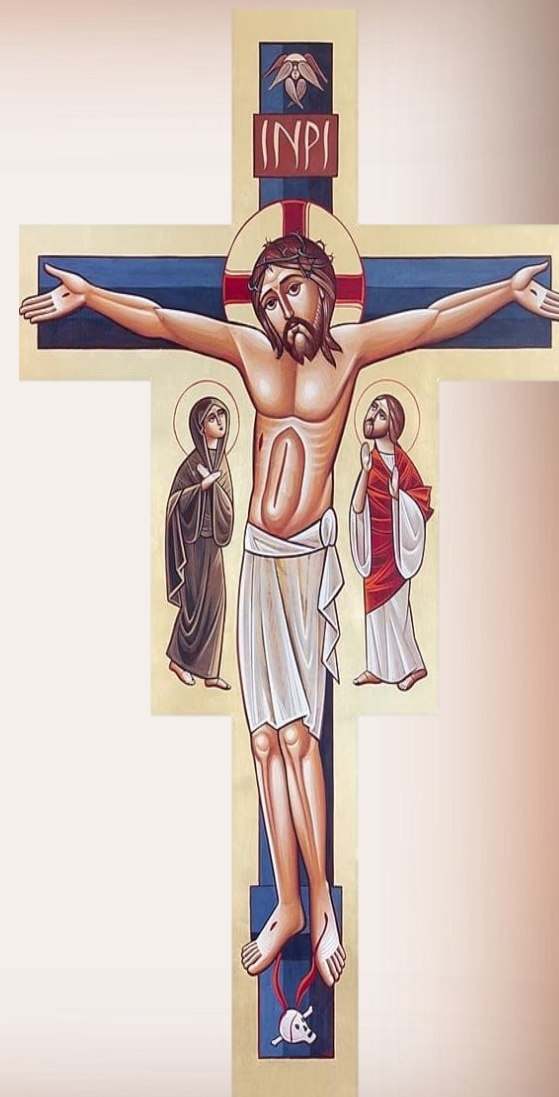




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

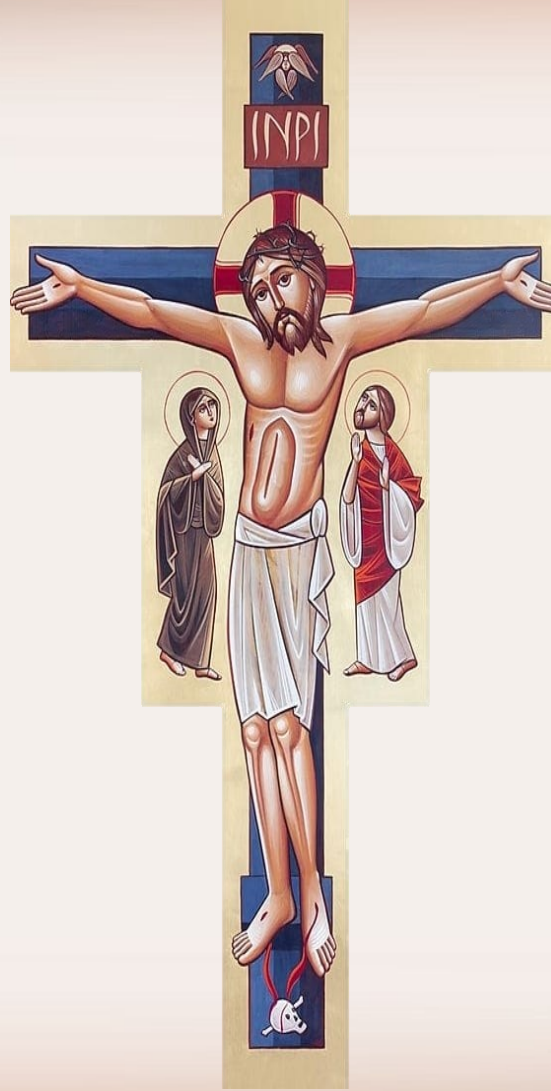
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

ἑσμερωοῦτ ἡμε Ἰσο Φτ ὑπὲρ αἰων :
φνετῖρι ἡθανῶφηρι ὑματατϣ : ἑσμερωοῦτ ἡμε πικαν
εθοταβ ἡτε πεφωοῦτῳα ἐνεε : ες ἐψωπι ες ἐψωπι : **ἁλληλοῦια**

Psaume 71 : 18 – 19

Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël, Lui seul fait des merveilles!
Béni soit à jamais son nom
glorieux, Amen Amen ! **Alléluia**

مزمور ٧١ : ١٨ ، ١٩

مبارك الرب إله إسرائيل الصانع
العجائب وحده. مبارك اسم مجده
القدوس إلى الأبد يكون ثم يكون.
الليلويا



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κρίνον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Marc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
مرقس

ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Царкон Кеф і̄ā : і̄β - κ̄λ

Οτοϑ ἐπεϑραϑ̄ ἐταϑὶ ἐβολῶθεν ἐΒηθ̄ανῑα αϑ̄εκοῃ οτοϑ ἐταϑναϑ̄ ἐοϑβω ἵκεντε ριϑοϑει ἐοτοϑ ρανϑωβι ριωτς αϑ̄ι δε ραρα αϑναϑεμ ῥλι ριωτς οτοϑ ἐταϑὶ ἐϑως ἰπεϑεμ ῥλι ἐβηλ ἐρανϑωβι : νε π̄σνοϑ ϑαρ ἵκεντε αν πε. Οτοϑ ἐταϑ̄εροϑ̄ ἵχε Ιης πεϑαϑ̄ νας χε ἵνε ῥλι χε οϑεμ οϑταϑ ριωτ̄ ϡα ἐνεϑ οτοϑ ναϑσωτεμ ἵχε νεϑμαθ̄ητ̄ης. Οτοϑ αϑ̄ι ἐλ̄λημ οτοϑ ἐταϑὶ ἐδοϑη ἵχε Ιης ἐπιερϑει αϑερϑητς ἵρ̄ιοϑι ἐβολ ἵνητηροϑ ετ̄̄ ἐβολ νεμ νηετ̄ϡωπ ῥεν πιερϑει οτοϑ νιτραπεϑα ἵτε νικολιβιστ̄ης νεμ νικαθεδρα ἵτε νηετ̄̄ βρομπι ἐβολ αϑςοσοϑ : οτοϑ ναϑχω ἵρ̄λι αν πε ρινα ἵτεϑεν οϑςκετος ἐβολ ριτεν πιερϑει : οτοϑ ναϑτ̄ςβω οτοϑ ναϑχω ἰμοϑ ἵωοϑ χε ῑς̄δ̄νοϑτ̄ χε πανι εϑ̄εμοϑτ̄̄ εροϑ χε οϑη ἰπ̄ροσεϑχη ἵνηεθ̄νοϑ τηροϑ ἵθωτεν δε ἄρετεναιϑ ἰβηβ ἵςοηι. Οτοϑ αϑςωτεμ ἵχε νιαρχ̄η̄ερεϑς νεμ νισαδ̄οτοϑ ναϑκωτ̄ χε αρ̄νατακοϑ ἵναϡ ἵρητ̄ ναϑερϑοτ̄ ϑαρ πε δατεϑρ̄η πιμηϡ ϑαρ τηρϑ ναϑερϡ̄η̄ρη̄ι ἐχεν τεϑ̄ςβω. Οτοϑ ἐϡωπ ἵτε ροϑϑι ϡωπι ναϑρ̄ηλ σαβολ ἵτ̄βακι. Οτοϑ εϑςιν̄ῑωοϑ ἵρ̄ανατοοϑι αϑναϑ̄ ἐτ̄βω ἵκεντε ἐαϑϡωοϑι ρι τεςνοϑηι.

Οτοϑ ἐταϑερ̄ϑ̄μεϑι ἵχε Πετρος πεϑαϑ̄ ναϑ χε ραββι ις τ̄βω ἵκεντε ἐτακσαϑοϑι ἐροϑ αϑϡωοϑις : οτοϑ ἐταϑεροϑ̄ ἵχε Ιης πεϑαϑ̄ νωοϑ χε χα οϑναϑτ̄ ἵτε Φτ̄ ἵτεν̄οηνοϑ : ἄμην ϑαρ τ̄χω ἰμοϑ νωτεν χε ϑ̄ηεθ̄ναϑοϑ ἰπαιτωοϑ χε ϑιτκ οτοϑ ριτκ ἐϑ̄ιομ οτοϑ ἵτεϑ̄ϡτεμ β̄ισανις ῥεν πεϑρ̄ητ̄ αλλα ἵτεϑναϑτ̄ χε ϑ̄η̄ετεϑχω ἰμοϑ ῑ̄ναϡωπι εϑ̄εϡωπι ναϑ : Ε̄θε ϑαι τ̄χω ἰμοϑ νωτεν χε ρωβ νιβεν ἐτετεν̄ναερε̄τιν ἰμοϑ ῥεν οϑ̄π̄ροσεϑχη ναϑτ̄ χε ἄρετενβ̄ι οτοϑ ες̄εϡωπι νωτεν. **Οϑωϡτ̄ ἰπιεϑαϑ̄ε̄λιον̄ ε̄θοϑαβ̄.**

Δοϑα ϑι Κϑ̄ρῑε.

Ψαλμος τω Δαυιδ

ἑσμερωοῦτ ἡμε Ἰσο Φτ ὑπὲρ αἰων :
φνετῖρι ἡθανῶφηρι ὑματατϣ : ἑσμερωοῦτ ἡμε πικαν
εθοταβ ἡτε πεφωοῦτῳα ἐνεε : ες ἐψωπι ες ἐψωπι : **ἁλληλοῦια**

Psaume 71 : 18 – 19

Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël, Lui seul fait des merveilles!
Béni soit à jamais son nom glorieux
Alléluia

مزمور ٧١ : ١٨ ، ١٩

مبارك الرب إله إسرائيل الصانع
العجائب وحده. مبارك اسم مجده
القدوس إلى الأبد يكون ثم يكون.
الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Marc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **مرقس** البشير
بركاته علينا آمين



Marc 11 : 12-24

Le lendemain, comme ils étaient sortis de Béthanie, il eut faim. Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque fruit, mais s'en étant approché, il ne trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. S'adressant au figuier, il lui dit: «Que jamais plus personne ne mange de tes fruits!» Et ses disciples l'entendaient. Ils arrivent à Jérusalem.

مرقس ١١ : ١٢ - ٢٤

وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع. فرأى شجرة تين عن بعد وكان عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد شيئاً إلا ورقاً لأنه لم يكن وقت التين. فأجاب يسوع وقال لها: لا يأكل أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد. و كان تلاميذه يسمعون. وجاءوا إلى اورشليم



Etant entré dans le Temple, il se mit à chasser les vendeurs et les acheteurs qui s'y trouvaient: il culbuta les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes, et il ne laissait personne transporter d'objet à travers le Temple. Et il les enseignait et leur disait: «N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait un repaire de brigands!»

ولما دخل يسوع الهيكل ابتداء يخرج الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل. وقلب موائد الصيارفة وكراسى باعة الحمام. ولم يدع أحداً يجتاز الهيكل بمتاع. وكان يُعلم قائلاً لهم: أليس مكتوباً أن بيتي بيت الصلوة يدعى لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه مغارة للصوف.



Cela vint aux oreilles des grands prêtres et des scribes et ils cherchaient comment le faire périr; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était ravi de son enseignement. Le soir venu, il s'en allait hors de la ville. Passant au matin, ils virent le figuier desséché jusqu'aux racines. Et Pierre, se ressouvenant, lui dit: «Rabbi, regarde: le figuier que tu as maudit est desséché.»

و سمع رؤساء الكهنة والكتبة وكانوا يطلبون بأى نوع يهلكونه لأنهم كانوا يخافونه، لأن الجمع كله كان يتعجب من تعليمه. وإذ كان المساء خرج إلى خارج المدينة. وفي الصباح إذ كانوا مجتازين رأوا التينة قد يبست من أصلها. فتذكر بطرس وقال له: ربى ها أن التينة التي لعنتها قد يبست.



En réponse, Jésus leur dit: «Ayez foi en Dieu. En vérité je vous le dis, si quelqu'un dit à cette montagne: Soulève-toi et jette-toi dans la mer, et s'il n'hésite pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit va arriver, cela lui sera accordé. C'est pourquoi je vous dis: tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez déjà reçu, et cela vous sera accordé.»

Gloire à Dieu éternellement.

فأجاب يسوع وقال لهم: ليكون لكم إيمان بالله. لأني الحق أقول لكم إن من يقول لهذا الجبل إنتقل وإنطرح في البحر وهو لا يشك في قلبه، بل يؤمن بأن ما يقوله يكون، فإنه يكون له. فلأجل ذلك أقول لكم إن كل شيء تسألونه في الصلاة آمنوا أنكم تنالونه فيكون لكم.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Au commencement Dieu créa le ciel et la terre et Il les orna par le souffle de sa bouche. Il recouvrit l'obscurité et fit apparaître la lumière. Il leur donna de nouveaux noms. La lumière Il l'appela jour et l'obscurité nuit. En ce jour Il créa toutes ces choses par Sa sagesse et Sa compréhension distinguées. Le second jour, Dieu créa le firmament, Il sépara les eaux. L'eau d'en haut Il la nomma ciel.

طرح

في البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه، وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة. ودعا النور نهراً ودعا الظلمة ليلاً. وفي ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع. وفي اليوم الثاني خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه. وبعد هذا ثبت الله الماء العلو وأسماه سماء.



Le troisième jour il regroupa l'eau, Il fixa la terre par-dessus les eaux. Il créa le soleil, la lune et les nombreuses étoiles le quatrième jour. Le cinquième jour, Il créa les bestiaux, les oiseaux, les grandes baleines et les animaux des champs. Il créa toutes les espèces d'arbres, les plantes des champs, les herbes et les arbres fruitiers. Le sixième jour, Dieu créa Sa plus éminente créature: Adam, le premier homme, et de son corps une aide pour lui.

وفي اليوم الثالث جمع المياه وثبت الأرض فوق المياه. والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقها الله في اليوم الرابع. والهوام والطيور والحيتان الكبار وحيوانات الحقل في اليوم الخامس. وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر. وفي اليوم السادس خلق الله الحيوان العظيم آدم أول البشر ومعيّنة له من جسده،



Homme et femme Il les créa, selon
Ses soins prévoyants.

Il en fit les dirigeants de toutes les
œuvres qu'Il a créées. Il se reposa le
septième jour. En ce jour Il accomplit
tout ce qu'Il a fait. Voici le projet du
Créateur qui institua tout ce qui
existe. Glorifions-Le et exaltons Son
Nom car Il a agi envers nous selon Sa
grande miséricorde.

ذكراً وأنثى كالتدبير. هذان جعلهما
رؤساء على جميع أعماله التي
خلقها الخالق. وإستراح في اليوم
السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله.
هذا هو تدبير الخالق ومؤسس كل
الموجودات. فلنمجده ونرفعاً لأنه
صنع معنا كعظيم رحمته.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3^{ÈME} HEURE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΕΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ

ΟΤΟΙ ΗΝΗΕΤΧΩ ΑΜΟΣ : ΧΕ ΝΑΝΕ ΠΙΠΕΤΧΩΟΥ : ΟΤΟΘ ΨΧΩΟΥ ΗΧΕ ΠΙΠΕΘΝΑΝΕΨ.

ΟΤΩΟΥ Η Τριας ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΨ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Isaïe 5 : 20 - 30

Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui font des ténèbres la lumière et de la lumière les ténèbres, qui font de l'amer le doux et du doux l'amer.

أشعيا ٥ : ٢٠ - ٣٠

ويل للقائلين للخير شراً وللشر خيراً، الجاعلين الظلام نوراً والنور ظلاماً. القائلين عن الحلو مرّاً والمر حلوّاً.



Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et s'estiment intelligents. Malheur à ceux qui sont des héros pour boire du vin et des champions pour mélanger la boisson, qui acquittent le coupable pour un pot-de-vin, et refusent au juste la justice. Oui, comme la flamme dévore la paille, comme le foin s'enflamme et disparaît, leur racine ressemblera à de la pourriture, leur bourgeon sera emporté comme la poussière.

ويل للحكماء الذين هم في أعين أنفسهم والفهماء عند ذواتهم، ويل للأقوياء الذين يشربون الخمر وللأبطال الذين يمزجون المسكر، الذين يبررون المنافق لأجل الرشوة وينزعون حق البار. فلذلك كما يحترق البروبي (القش) بجمر النار ويلتهب بلهيبه المشتعل، فهكذا يكون أصلهم كالغبار وزهرهم كالهشيم



Car ils ont rejeté la loi du Seigneur Sabaoth, ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël. C'est pourquoi la colère du Seigneur s'est enflammée contre son peuple ; il a levé la main contre lui pour le frapper, les montagnes ont tremblé, et les cadavres sont comme des ordures au milieu des rues. Avec tout cela la colère du Seigneur ne s'est pas calmée, sa main reste levée.

لأنهم رذلوا شريعة الله رب الجنود،
وأغضبوا وإستهانوا بكلمة قدوس
إسرائيل. فحمى غضب رب
الصباؤوت على شعبه ورفع يده
عليهم ليضربهم. وسخط على الجبال
وصارت جثث موتاهم مثل الزبل في
وسط الطريق. ومع هذا كله لم يرد
غضبه. بل يده لم تزل عالية ممدودة



Il dresse un signal pour le peuple lointain, il le siffle des extrémités de la terre, et voici qu'aussitôt il accourt, léger. Chez lui nul n'est fatigué, nul ne trébuche, nul ne dort ni ne sommeille, nul ne dénoue la ceinture de ses reins, nul n'a la courroie de ses sandales rompue. Ses flèches sont aiguisées et tous ses arcs tendus, les sabots de ses chevaux, on dirait du rocher, et ses roues, un tourbillon.

من أجل ذلك يرفع علامة للأمم من بعيد ويجتذبهم من أقاصى الأرض فإذا هم يأتون سريعًا بخفة، لا يجوعون ولا يتعبون ولا ينعمسون ولا ينامون ولا يحلون مناطقهم من أوساطهم، ولا تنقطع سيور أحذيتهم، هؤلاء الذين سهامهم مسنونة وقسيهم مشدودة (مرتدة) حوافر خيولهم كصخرة صلبة، وبكرات مراكبهم كالعاصف



Son rugissement est celui d'une lionne, il rugit comme les lionceaux, il gronde et saisit sa proie, il l'emporte et nul ne le fait lâcher ; il gronde contre lui, en ce jour-là, comme gronde la mer. Il regarde le pays : et voici les ténèbres, l'angoisse, et la lumière est obscurcie par les nuages.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

يتقدمون كالأسد، ويمسك ويصيح كوحش ويطرح وليس من يخلص. ويصرخ عليهم في ذلك اليوم كصوت البحر المتموج (الخضم). وينظر إلى علو السماء وإلى أسفل الأرض فيجد ظلامًا شديدًا وظلمة مدلهمة.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπεςμογ εθγ : γωπι νεμαν λμην εγχω μμοc
Πιμ πε πιρωμ ιςαβε μαρεςμι εφαι : ογοθ φηετε πιςαχι ιντερωγ μΠοc χη ναθραγ μαρεγ ταμε
θηνογ.
Ογωογ ινϿτριας εθοταβ πεννογ† : γα ενεγ νεμ γα ενεγ ιντε νιενεγ τηρογ : λμην.

Jérémie 9 : 12-19

Quel est le sage qui
comprendra ces
événements? A qui la
bouche du Seigneur a-t-elle
parlé pour qu'il l'annonce ?

أرميا ٩ : ١٢ - ١٩

من هو الأنسان الحكيم فليفهم
هذا. والذي عنده كلام فم
الرب فليخبركم.



Pourquoi le pays est-il perdu, incendié comme le désert où nul ne passe? Le Seigneur dit: C'est qu'ils ont abandonné ma Loi, que je leur avais donnée; ils n'ont pas écouté ma voix, ils ne l'ont pas suivie; mais ils ont suivi l'obstination de leur cœur, ils ont suivi les Baals que leur pères leur avaient fait connaître. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël:

لماذا هلكت الأرض وإحترقت وصارت كبرية بلا عابر. فقال لي الرب: لأنهم تركوا ناموسي عنهم الذي جعلته أمامهم ولم يسمعوا لصوتي، بل ساروا وراء عناد قلوبهم الشريرة، وسلكوا وراء الأصنام التي علمهم إياها أبائهم لذلك قال الرب إله إسرائيل:



Voici, je vais lui donner, à ce peuple, de l'absinthe à manger et de l'eau empoisonnée à boire. Je les disperserai parmi les nations inconnues d'eux comme de leurs pères ; et j'enverrai l'épée à leur poursuite, jusqu'à ce que je les aie exterminés. Ainsi parle le Seigneur Sabaot: «Pensez à appeler les pleureuses, qu'elles viennent! Envoyez chercher les plus habiles, qu'elles arrivent! Vite, qu'elles entonnent sur nous une lamentation.

هأنذا أطعمهم خبز الضيق وأسقيهم العلقم، وأشتتهم في الأمم التي لم يعرفوها هم ولا آبائهم. وأرسل عليهم سيفاً حتى أفنيهم به. هذا ما يقوله الرب: ادعوا النساء النائحات ليأتين وأرسلوا إلى الحكيمات ليفتحن أفواههن بالكلام لينشدن عليكم نوحاً.



Que nos yeux versent des larmes, que
nos paupières laissent ruisseler de
l'eau ! Oui, une lamentation se fait
entendre de Sion

ولتسكب عيونكم دموعًا. ولتفيض
أجفانكم ماء. لأنه قد سمع صوت
النوح في صهيون.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



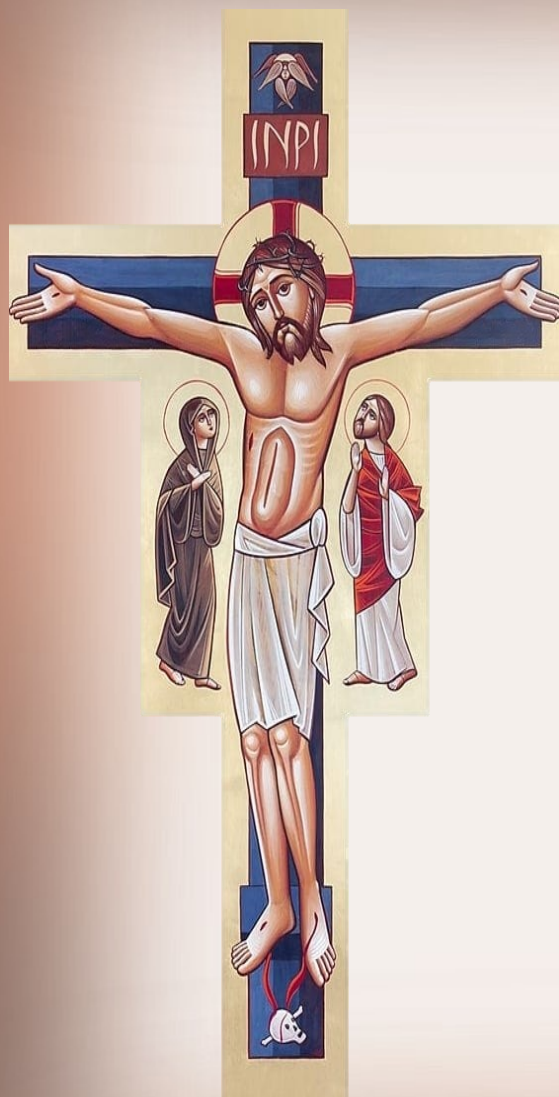
Louange de la 3^{ème} heure du **lundi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من يوم
الاثنين من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

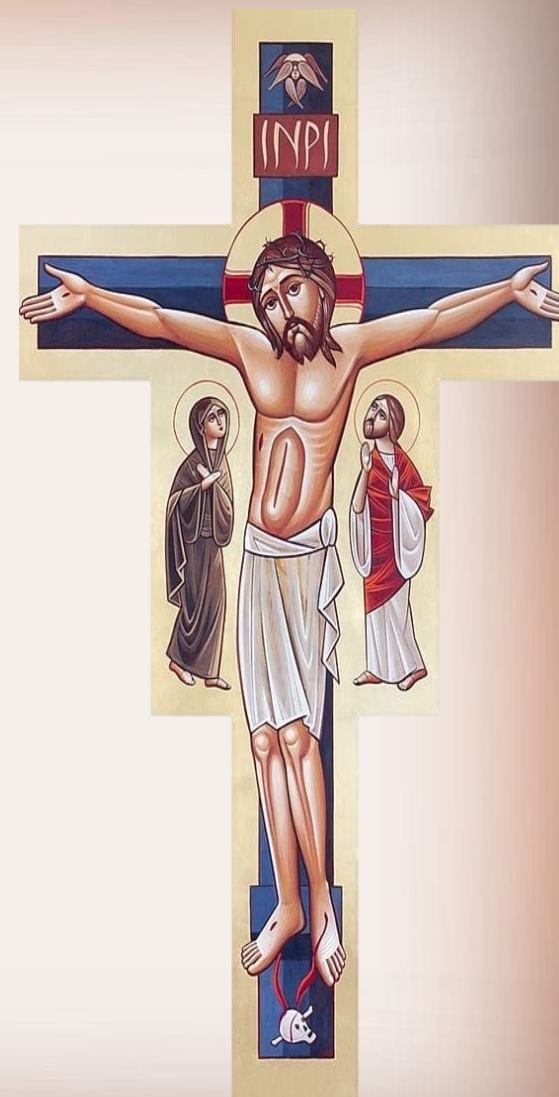




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

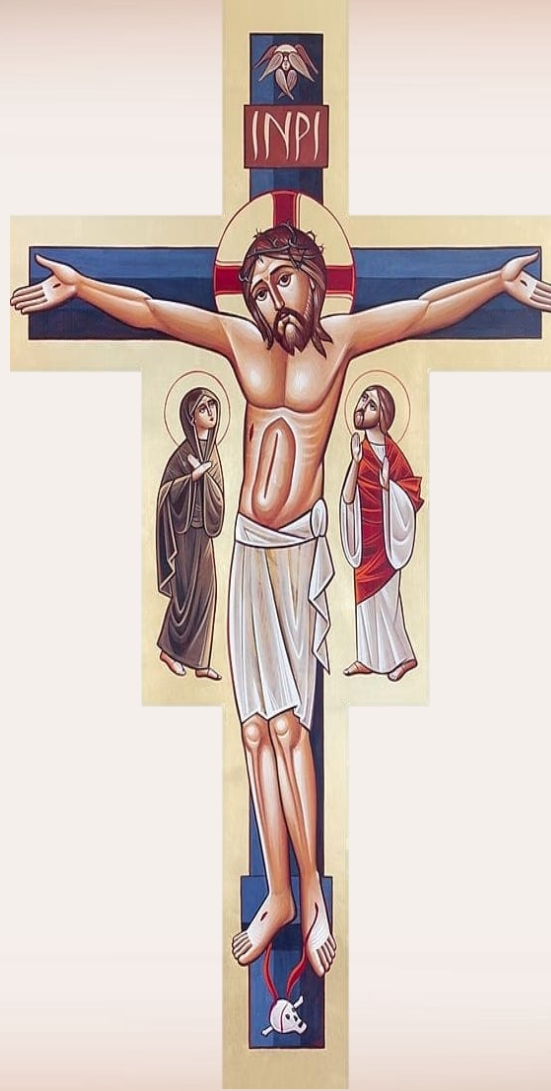
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διοτνοϥ ἔχεν νηέταρχος νηι : χε
τενναψεναν ἔπηι ὑΠ̄σ̄. Νενβαλαρχ ατὸχι ἐρατοϥ:
θεν νιατλνοϥ ἦτε Ιεροϥαλημ : ἁλληλοϥιᾶ.

Psaume 122 : 1 – 2

Quelle joie quand on m'a dit: Allons
à la maison du Seigneur! Nos pieds
s'arrêtent dans tes portes,
Jérusalem. **Alléluia**

المزمور ١٢١ : ١ ، ٢

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب
نذهب. وقفت أرجلنا في ديار
أورشليم. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Μάρκον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Marc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
مرقس

Δοξα ci Kηριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Царкон Кеф̄ і̄а̄: і̄а̄-і̄ѳ̄

Отоѳ̄ єтаѳ̄ӣ н̄ѳ̄е Іηс̄οῡс̄ є̄І̄а̄η̄η̄ є̄δ̄οῡη̄ є̄π̄ιє̄ρ̄ѳ̄є̄ӣ οτοѳ̄ є̄ταѳ̄с̄οӣс̄ є̄̄π̄т̄η̄ρ̄ѳ̄: οτοѳ̄ є̄τᾱρ̄οῡѳ̄ӣ ѳ̄η̄Δ̄η̄
 ѳ̄ω̄π̄ӣ н̄т̄є̄ ѳ̄οῡη̄οῡ аѳ̄ӣ є̄β̄ολ̄ є̄Β̄η̄ѳ̄а̄η̄ӣа̄ η̄єӣ π̄ӣη̄т̄ с̄η̄а̄т̄. Отоѳ̄ є̄п̄єѳ̄ρ̄а̄с̄т̄ є̄та̄т̄ӣ є̄β̄ολ̄ ѳ̄єӣ Β̄η̄ѳ̄а̄η̄ӣа̄
 аѳ̄ѳ̄к̄ο: οτοѳ̄ є̄ταѳ̄η̄а̄т̄ є̄οῡβ̄ω̄ н̄к̄єӣт̄є̄ ѳ̄ӣѳ̄οῡє̄ӣ є̄οῡт̄οӣ ѳ̄а̄η̄ѳ̄ω̄β̄ӣ ѳ̄ӣω̄т̄с̄ аѳ̄ӣ Δ̄є̄ ѳ̄а̄ρ̄а̄ аѳ̄η̄а̄ѳ̄єӣ ѳ̄λ̄ӣ
 ѳ̄ӣω̄т̄с̄ οτοѳ̄ є̄таѳ̄ӣ є̄ѳ̄ω̄с̄ ӣп̄єѳ̄ѳ̄єӣ ѳ̄λ̄ӣ є̄β̄η̄λ̄ є̄ѳ̄а̄η̄ѳ̄ω̄β̄ӣ: η̄є̄ π̄с̄η̄οῡт̄ ѳ̄а̄ρ̄ н̄к̄єӣт̄є̄ а̄η̄ π̄є̄.
 Отоѳ̄ є̄таѳ̄є̄ρ̄οῡт̄ω̄ п̄єѳ̄аѳ̄ η̄а̄с̄ ѳ̄є̄ н̄η̄є̄ѳ̄λ̄ӣ ѳ̄є̄ οт̄єӣ οῡт̄а̄ѳ̄ӣ ѳ̄ӣω̄т̄ ѳ̄ρ̄а̄ є̄η̄є̄ѳ̄ οτοѳ̄ η̄а̄т̄с̄ω̄т̄єӣ н̄ѳ̄є̄
 η̄єѳ̄μ̄а̄ѳ̄η̄т̄η̄с̄. Отоѳ̄ а̄т̄ӣ є̄І̄а̄η̄η̄ οτοѳ̄ є̄таѳ̄ӣ є̄δ̄οῡη̄ є̄π̄ιє̄ρ̄ѳ̄є̄ӣ аѳ̄є̄ρ̄ѳ̄η̄т̄с̄ н̄ѳ̄ӣοῡт̄ӣ є̄β̄ολ̄ η̄η̄η̄ т̄η̄ρ̄οῡт̄
 є̄т̄т̄ є̄β̄ολ̄ η̄єӣ η̄η̄є̄т̄ ѳ̄ω̄π̄ ѳ̄єӣ π̄ιє̄ρ̄ѳ̄є̄ӣ οτοѳ̄ η̄ӣт̄ρ̄а̄п̄є̄ѳ̄а̄ н̄т̄є̄ η̄ӣк̄ολ̄ӣβ̄ӣс̄т̄η̄с̄ η̄єӣ η̄ӣк̄а̄ѳ̄є̄Δ̄ρ̄а̄ н̄т̄є̄ η̄η̄є̄т̄т̄
 б̄ρ̄ομ̄π̄ӣ є̄β̄ολ̄ аѳ̄с̄οс̄οῡ. Отоѳ̄ η̄аѳ̄ѳ̄ω̄ н̄ѳ̄λ̄ӣ а̄ӣп̄є̄ѳ̄ӣа̄ н̄т̄єѳ̄єӣ οῡс̄к̄є̄т̄οс̄ є̄β̄ολ̄ѳ̄ӣ т̄єӣ π̄ιє̄ρ̄ѳ̄є̄ӣ.

Отоѳ̄ η̄аѳ̄т̄с̄β̄ω̄ οτοѳ̄ η̄аѳ̄ѳ̄ω̄ ӣμ̄οс̄ η̄ω̄οῡт̄ ѳ̄є̄ с̄с̄ѳ̄η̄οῡт̄ ѳ̄є̄ π̄а̄η̄ӣ є̄т̄є̄μ̄οῡт̄т̄ є̄ρ̄οс̄ ѳ̄є̄
 οῡт̄η̄ӣ ӣп̄ρ̄οс̄є̄т̄ѳ̄η̄ н̄η̄ӣє̄ѳ̄η̄οс̄ т̄η̄ρ̄οῡт̄ н̄ѳ̄ω̄т̄єӣ Δ̄є̄ а̄ρ̄є̄т̄єӣа̄ӣѳ̄ ӣβ̄η̄β̄ η̄с̄οӣ. Отоѳ̄ є̄та̄т̄с̄ω̄т̄єӣ н̄ѳ̄є̄
 η̄ӣа̄ρ̄ѳ̄η̄є̄ρ̄є̄т̄с̄ η̄єӣ η̄ӣс̄а̄ѳ̄ οτοѳ̄ η̄а̄т̄к̄ω̄т̄ ѳ̄є̄ а̄т̄η̄а̄т̄а̄к̄οѳ̄ η̄а̄ѳ̄ н̄ρ̄η̄т̄ η̄а̄т̄є̄ρ̄ѳ̄ο̄т̄ ѳ̄а̄ρ̄ π̄є̄ ѳ̄а̄т̄єѳ̄ѳ̄ӣ π̄ӣμ̄η̄ѳ̄
 ѳ̄а̄ρ̄ т̄η̄ρ̄ѳ̄ η̄а̄т̄є̄ρ̄ѳ̄ѳ̄η̄ӣ є̄ѳ̄єӣ т̄єѳ̄ӣс̄β̄ω̄. Отоѳ̄ є̄ѳ̄ω̄π̄ н̄т̄є̄ ρ̄οῡѳ̄ӣ ѳ̄ρ̄ω̄π̄ӣ η̄аѳ̄ѳ̄η̄λ̄ с̄а̄β̄ολ̄ н̄т̄β̄а̄к̄ӣ.
От̄ω̄ѳ̄т̄ ӣπ̄ӣє̄т̄а̄ѳ̄ѳ̄є̄λ̄ӣοӣ є̄ѳ̄οῡа̄β̄.

Δ̄ο̄ѳ̄а̄ с̄ӣ К̄т̄ρ̄ӣє̄.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διοτνοϥ ἔχεν νηέταρχος νηι : χε
τενναψεναν ἔπηι ὑΠ̄σ̄. Νενβαλαρχ ατὸχι ἐρατοϥ:
θεν νιατλνοϥ ἦτε Ιεροϥαλημ : ἁλληλοϥιᾶ.

Psaume 122 : 1 – 2

Quelle joie quand on m'a dit: Allons
à la maison du Seigneur! Nos pieds
s'arrêtent dans tes portes,
Jérusalem. **Alléluia**

المزمور ١٢١ : ١ ، ٢

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب
نذهب. وقفت أرجلنا في ديار
أورشليم. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Marc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **مرقس** البشير
بركاته علينا آمين



Marc 11 : 11 – 19

Et Jésus entra à Jérusalem dans le Temple. Après avoir tout regardé autour de lui, comme c'était déjà le soir, il sortit pour se rendre à Béthanie avec les Douze. Le lendemain, à leur sortie de Béthanie, il eut faim. Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il n'y trouverait pas quelque chose. Et s'étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues.

مرقس ١١ : ١١ – ١٩

ولما جاء يسوع إلى اورشليم دخل الهيكل ونظر الجمع. وإذ كان المساء في تلك الساعة خرج إلى بيت عنيا مع الإثنى عشر. وفي الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع. فرأى شجرة تين عن بعد. وكان عليها ورق فجاء إليها لعله يجد فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد شيئاً إلا ورقاً لأنه لم يكن أوان التين



S'adressant à lui, il dit : « Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! » Et ses disciples écoutaient. Ils arrivent à Jérusalem. Entrant dans le Temple, Jésus se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le Temple ; il renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes, et il ne laissait personne traverser le Temple en portant quoi que ce soit.

فأجاب وقال لها: لا يأكل أحد منك ثمرة إلى الأبد. وكان تلاميذه يسمعون. وجاءوا إلى أورشليم. ولما دخل إلى الهيكل ابتداء يخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل. وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام. ولم يدع أحدا ينقل متاعاً إلى الهيكل.



Et il les enseignait et leur disait: «N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits.» Les grands prêtres et les scribes l'apprirent et ils cherchaient comment ils le feraient périr. Car ils le redoutaient, parce que la foule était frappée de son enseignement. Le soir venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville.

Gloire à Dieu éternellement.

و كان يعلم قائلًا لهم: أليس مكتوبًا أن بيتي بيت صلاة يدعى لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه مغارة للصوفى. فلما سمع رؤساء الكهنة والكتبة كانوا يطلبون بأى نوع يهلكونه، لأنهم كانوا يخافونه إذ الجمع كله كان يتعجب من تعليمه. ولما صار المساء خرج إلى خارج المدينة.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Le soir après les rameaux, le Christ notre Dieu, Jésus notre Sauveur sortit de la ville avec Ses disciples. Il eut faim et demanda à manger. Il vit de loin un figuier. Il s'en approcha pour prendre du fruit mais n'y trouva que des feuilles et aucun fruit. Il le maudit et le figuier se dessécha jusqu'aux racines. Tous Ses disciples s'en étonnèrent et en firent part au Seigneur. Ayez la Foi dans vos cœurs et tout vous obéira.

طرح

في عشية يوم الشعانين أتى خارج المدينة مع تلاميذه. أعني المسيح إلهنا يسوع المخلص، فجاع وقال أطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد فأتي إليها يطلب ثمراً فيها فوجد ورقاً بغير ثمر فلعنّها، فبيست من أصلها. فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب: أن شجرة التين يبست. ضعوا الإيمان في قلوبكم وكل شيء يسمع منكم



Ne vous étonnez pas que ce figuier se soit desséché jusqu'aux racines à cause d'un seul mot. Si vous avez la Foi vous pourrez déplacer cette montagne de sa place. Venez voir, vous les ignorants, ce qui est arrivé à ce figuier. Produisez un bon fruit pour le Seigneur afin que vous soyez délivrés du malin. Repentez-vous, vous les paresseux, et vous serez pardonnés.

ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه أنها بكلمة واحدة يبست من أصلها. فإذا كان في قلوبكم إيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه. تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، وإصنعوا ثمرة صالحة للرب لكي تخلصوا من الشرير، وأصنعوا توبة أيها الكسالى لكي تتالوا الغفران،



Lavez vos visages avec des larmes abondantes car les larmes effacent les offenses. Allumez vos lampes par vos vertus et elles vous éclaireront le jour du jugement. Souffre avec ton frère et vois comment le Seigneur a souffert pour nous et nous a sauvés.

وَإِغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ بِدُمُوعٍ غَزِيرَةٍ
فَإِنَّ الدَّمُوعَ تَمْحِي الْآثَامَ، وَأَوْقِدُوا
مَصَابِيحَكُمْ بِالْفَضَائِلِ لِتَضِيَّ عَلَيْكُمْ
فِي الْحُكْمِ. تَأَلَّمْ مَعَ أَخِيكَ وَأَنْظُرِ الرَّبَّ
كَيْفَ تَأَلَّمْ عَنَّا حَتَّى خَلَّصَنَا.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ἁπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϳⲉⲣⲟϣⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιϣϣⲥ
ⲛⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΛΟΣ ἸΤΕ ὙῶΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ εϛϛ : ὡπι ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ
εϛϛω μμοϛ

Αϛαϛι ΔΕ ἸϛΕ Πῶ ΝΕΜ ὙῶΤΗΣ Εϛϛω μμοϛ : ϛΕ ΜΟΨΙ ἸϛΩΛΕΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ἸΤΕΚΨΕ ΕΠΕϛΗΤ : ϛΕ
ΑϛΕΡἈΝΟΜΙΝ ἸϛΕ ΠΕΚΛΑΟϛ ΝΑΙ ΕΤΑΚΕΝΟϛ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑϛΙ ἸϛΧΗΜΙ.

ΟϛῶΟϛ ἸϛΤῚΑϛ ΕΘΟῬΑΒ ΠΕΝΝΟϛϛ : ὡΑ ΕΝΕϛ ΝΕΜ ὡΑ ΕΝΕϛ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕϛ ΤΗΡΟϛ : ἈΜΗΝ.

Exode 32 : 7 – 15

خروج ٣٢ : ٧ – ١٥

Le Seigneur dit alors à Moïse: «Allons! Descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.

و كلم الرب موسى قائلاً: إمض مسرعاً من هنا وإنزل لأنه قد أثم شعبك الذي أخرجته من أرض مصر.



Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite. Ils se sont fabriqués un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices et ils ont dit : «Voici ton Dieu, Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte.» Le Seigneur dit à Moïse: «Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide. Maintenant laisse-moi, ma colère va s'enflammer contre eux et je les exterminerai; mais de toi je ferai une grande nation.

وقد زاغوا سريعاً عن الطريق الذي أوصيتهم به، وصنعوا لهم عجلاً مسبوگًا وسجدوا له وذبحوا ذبائح لصنعة أيديهم قائلين: هذه هي آلهتك يا إسرائيل التي أخرجتك من أرض مصر. وقال الرب لموسى: والآن دعنى أغضب عليهم بحنق وأبيدهم وأجعلك أمة أعظم.



Moïse s'efforça d'apaiser le Seigneur son Dieu et dit: «Pourquoi, Seigneur, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte par ta grande force et ta main puissante? Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir, pour les faire périr dans les montagnes et les exterminer de la face de la terre" ? Reviens de ta colère ardente et renonce au mal que tu voulais faire à ton peuple.

فتضرع موسى أمام الرب الإله قائلاً: لماذا يارب تغضب غضباً على شعبك الذي أخرجته من أرض مصر بقوتك العظيمة وذراعك الرفيعة. لئلا يقول المصريون أنك أخرجتهم بكيد لتقتلهم في الجبال وتفنّيهم عن وجه الأرض. إرجع يارب عن حمو غضبك وإغفر شر شعبك.



Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Israël, à qui tu as juré par toi-même et à qui tu as dit: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont je vous ai parlé, je le donnerai à vos descendants et il sera leur héritage à jamais. Et le Seigneur renonça à faire le mal dont il avait menacé son peuple.

وأذكر إبراهيم وأسحق ويعقوب،
الذين أقسمت لهم بذاتك وقلت لهم
أني أكثر نسلكم جدًا كنجوم السماء
في كثرتها. وكل هذه الأرض التي
قلت عنها أن تعطيها لنسلهم فيرثوها
إلى الأبد. فصفح الرب عن شر
شعبه.



Moïse se retourna et descendit de la montagne avec, en main, les deux tables du Témoignage, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face.

ثم رجع موسى ونزل من الجبل
ولوحا الشهادة في يديه، وهما
لوحان من حجارة مكتوبان من
الوجهين من هنا ومن هنا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ †σοφία ἡτε Σολομων ππποφητης : ἐρεπεϋςμου εἶπ : ψωπι νεμλν ἁμην
εϋχω μμω

Ценре †меѡмнн лнѣт †ѡлп ѣпκαϷι : ἁρι ѣμενι ѡΠσ̄ δєн оѡμετᾶѡаѡс : ѣретенκω† ἡсωϷ δєн
†μεταπλωϷς ἡτε πετεпѡнт.

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ††τριας ἔθο̅υ̅α̅β̅ πεπ̅νο̅υ̅† : ψα̅ ἐνε̅ζ̅ νεμ̅ ψα̅ ἐνε̅ζ̅ ἡτε νι̅ἐ̅νε̅ζ̅ τηρο̅υ̅ : ἁμην.

Sagesse 1 : 1-9

Aimez la justice, vous qui
jugez la terre, ayez sur le
Seigneur de droites pensées
et cherchez-le en simplicité
de cœur,

الحكمة ١ : ١ - ٩

أحبوا العدل يا قضاة الأرض.
إذكروا الرب بالصلاح. إطلبوه
بقلب سليم.



parce qu'il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent pas, il se révèle à ceux qui ne lui refusent pas leur foi. Car les pensée tortueuses éloignent de Dieu, et, mise à l'épreuve, la Puissance confond les insensés. Non, la Sagesse n'entre pas dans une âme malfaisante, elle n'habite pas dans un corps tributaire du péché. Car l'Esprit saint, l'éducateur, fuit la fourberie, il se retire devant des pensées sans intelligence, il s'offusque quand survient l'injustice.

فإنما يجده الذين لا يجربونه.
ويتجلى للذين لا يكفرون به. لأن
الفكر الشرير يقصي من الله. وقوته
الظاهرة تبكت الجاهل. لأن الحكمة لا
تدخل في نفس شريرة. ولا تحل في
جسم خاطئ. لأن روح الحكمة
الظاهر يهرب من كل غش. ويبتعد
عن أفكار السفهاء ويبكت الظالم إذا
أقبل.



La Sagesse est un esprit ami des hommes, mais elle ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses propos ; car Dieu est le témoin de ses reins, le surveillant véridique de son cœur, et ce que dit sa langue, il l'entend. L'esprit du Seigneur en effet remplit le monde, et lui, qui tient unies toutes choses, a connaissance de chaque mot.

لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا يرى المجدف بشفتيه. لأن شاهد كليته هو الله هو الفاحص الحقيقي لقلبه والسامع للسانه. لأن روح الرب ملء المسكونة و بقية الكل وهو يعرف أصوات الكل.



Nul ne saurait donc se dérober, qui profère des méchancetés, la Justice vengeresse ne le laissera pas échapper. Sur les desseins de l'impie il sera fait enquête, le bruit de ses paroles ira jusqu'au Seigneur, pour que soient châtiés ses forfaits.

فلذلك لا يخفى عليه أحدٌ ناطقٌ بالظلم. ولا ينجو من الدينونة الآتية. لأنه يفحص مشورة المنافق. والرب لا يسمع لكلامه حتى يُظهر آثامه.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



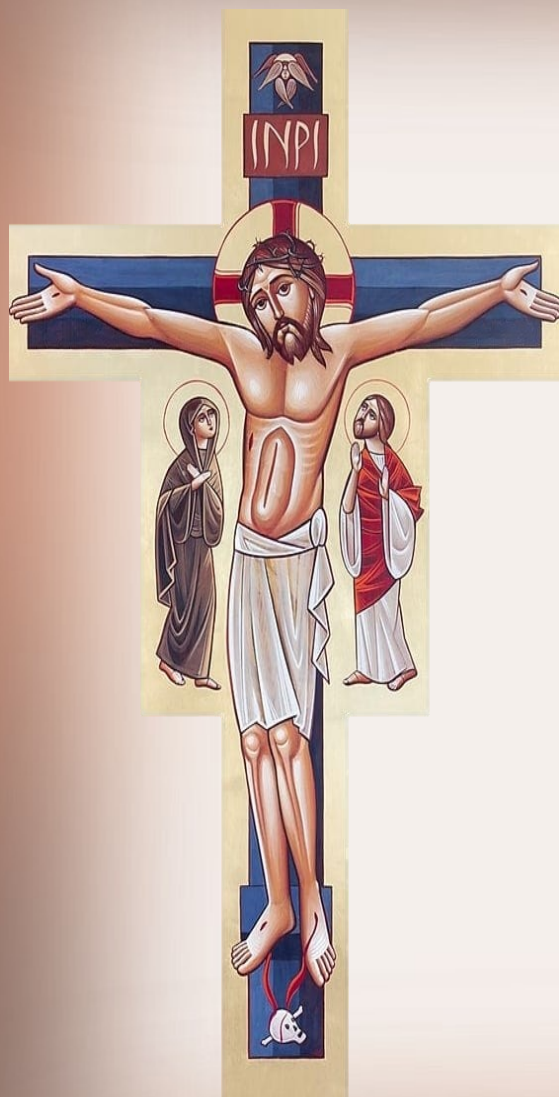
Louange de la 6^{ème} heure du
lundi saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة السادسة من
يوم الاثنين من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

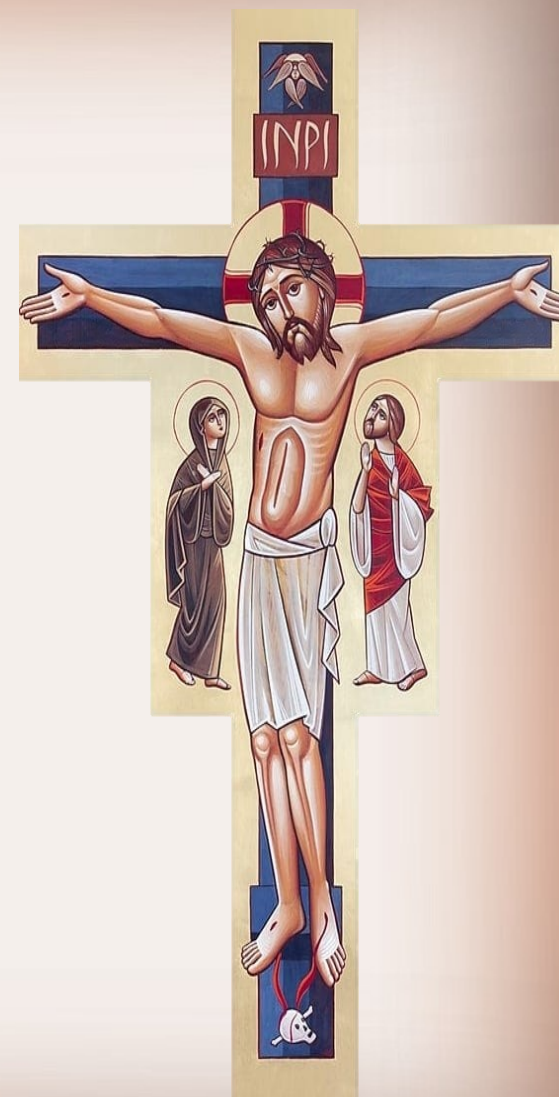




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

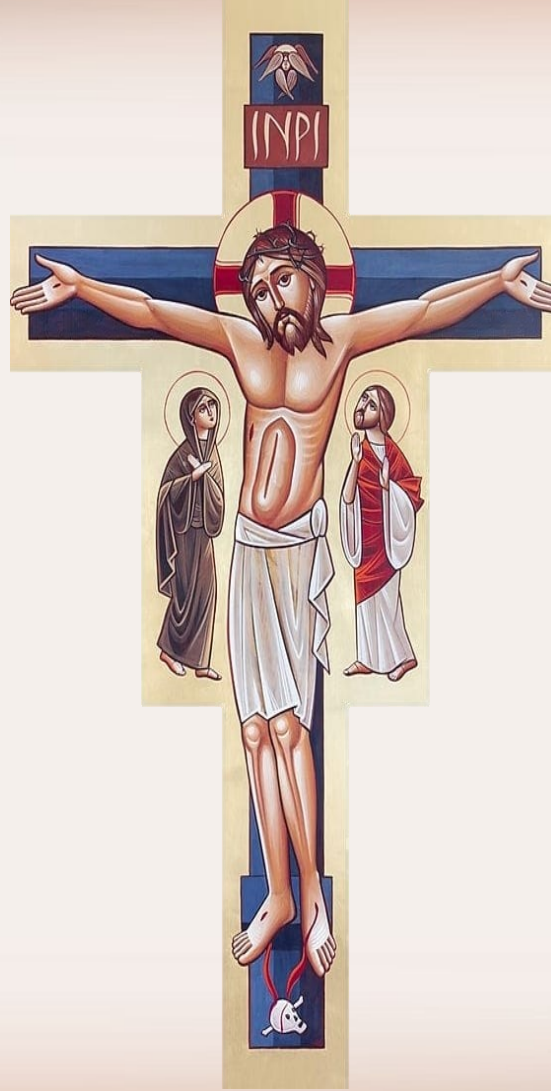
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Εταρυενωοτ ταρ ἐπῳωι : ἐματ ἦχε νιφτλη :
νιφτλη ἦτε Ἰβοις εταεταεθερε ὑπιςρανλ :
ετοτωνηε ἐβολ ὑφραν ὑἸβοις : ἁλληλοτιᾶ.

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël pour rendre grâce au nom du Seigneur. **Alléluia**

المزمور ١٢١ : ٤

لأن هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب شهادة لإسرائيل يعترفون
لإسم الرب. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίνον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kṛiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ιωαννην Κεφ Β: ιϛ-ιζ

Οτοϑ ἐταϑι ἵχε Ιησοϑς ἐἐρηι ἐΙλῆμ: Οτοϑ αϑχιμ δεν πιερφει ἵνιετ† ἐε ἐβολ
 νεμ ἐσωοτ νεμ βρομπι νεμ νιϑαικερμα ετδεμσι Οτοϑ
 αϑθαμιο ἵοτφραττελλιον ἐβολ δεν ελῆνοϑ αϑιτοτ τηροτ ἐβολδεν πιερφει
 νι ἐσωοτ νεμ νι ἐεωοτ οτοϑ νικερμα ἵτε νιϑαικερμα αϑφονοτ ἐβολ
 οτοϑ νοττραπεζα αϑφονχοτ.

Οτοϑ πεχαϑ ἵνιετ† βρομπι ἐβολ χε ἄλιοτῖ ἵναι ἐβολ
 ται ὑπερερ ἵνι ὑπαιωτ ἵοτῆι ἵωωτ: ατερφμετῖ ἵχε νεϑμαθεντης χε ἰςδνοττ
 χε ἵχοϑ ὑπεκνι πεταϑοτομτ. **Οτωωτ ὑπιεταττελλιον εθοταβ.**

Δοξα ci Κριε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Εταρυενωοτ ταρ ἐπῳωι : ἐματ ἦχε νιφτλη :
νιφτλη ἦτε Ἰβοις εταεταεθερε ὑπιςρανλ :
ετοτωναε ἐβολ ὑφραν ὑἸβοις : **ἀλληλοτιᾶ.**

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël pour rendre grâce au nom du Seigneur. **Alléluia**

المزمور ١٢١ : ٤

لأن هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب شهادة لإسرائيل يعترفون
لإسم الرب. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 2 : 13-17

La Pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem. Il trouva dans le Temple les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, ainsi que les changeurs, qui s'y étaient installés. Alors, s'étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les bœufs ; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables;

يوحنا ٢ : ١٣ - ١٧

وكان فصح اليهود قد قرب، فصعد يسوع إلى اورشليم. وَوَجَدَ فِي الهيكل باعة البقر والغنم والحمام والصيارفة جلوساً، فصنع مخرصة (سوطاً) من حبال وطرده الجميع من الهيكل، الغنم والبقر ونثر دراهم الصيارف وقلب موائدهم.



et il dit aux marchands de colombes:
«Ôtez tout cela d'ici et ne faites pas
de la maison de mon Père une
maison de trafic.» Ses disciples se
souvinrent qu'il est écrit: Le zèle
pour ta maison me dévorera.

وقال لباعة الحمام: إرفعوا هذه من
ههنا، ولا تجعلوا بيت أبي بيت
تجارة. فتذكر تلاميذه أنه مكتوب:
غيرة بيتك أكلتني.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Quelle est cette audace que tu as eue, peuple d'Israël, premier né de Dieu. Quelle est cette stupidité de tes prêtres. Le lieu du pardon est devenu lieu de péché. Le lieu de la prière et des implorations, vous en avez fait une maison de voleurs, une assemblée de veaux, d'agneaux, de vendeurs de pigeons et de changeurs de monnaies. Quel est ce profit chargé de souillure ?

طرح

يا لهذه الجسارة التي صنعتها يا شعب إسرائيل أول ميلاد الله، وهذه البلادة التي من كهنتك إذ أن موضع الغفران صار موضع الخطية، وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوص ومجمعا للعجول والخراف ولباعة الحمام والصيارفة. وما هذا الربح المملوء من كل نجس.



Quelle est cette injustice que vous avez faite ? Lorsque le Fils de Dieu a vu ces choses qui étaient faites dans la maison de Son Père, qu'ils l'avaient convertie en une caverne de voleurs et de ravisseurs, un lieu d'obscurité et une maison de commerce, Il fit sortir les bœufs et les moutons ainsi que les étals des vendeurs de pigeons, Il renversa les comptoirs des changeurs de monnaie et éparpilla leur monnaie.

وهذا الظلم الذي صنعتموه، لما نظر ابن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه؟ لأنهم صيروه مسكناً للصوف الخاطفين والظلمة وبيت التجارة، فأخرج البقر والغنم معاً وكراسي باعة الحمام وموائد الصيارفة قلبها وبدد دراهمهم.



Lorsque Ses disciples virent cela ils comprirent que l'écriture «Le zèle pour ta maison me dévorera» avait été écrite pour Lui et que c'est pour cela qu'Il agit ainsi sans crainte. Ton pouvoir est éternel dans le ciel et sur la terre et Ta crainte, Seigneur, a fait trembler les montagnes. Mais Israël était dans l'ignorance et pour cela Tu lui as retiré Ton secours.

فلما نظر تلاميذه إلى هذا علموا أنه هكذا هو مكتوب لأجله أن غيرة بيتك أكلتني فلهذا صنع هكذا بغير خوف. إن سلطتك دائم في السماء وعلى الأرض وخوفك يا رب زرع الجبال. أما إسرائيل فقد جهل، لذلك استترت عنه معونته.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϭⲉⲣⲟϯⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιϣϯ
ⲛⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9^{ÈME} HEURE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ÌΤΕ ΥΩΪCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ÈΡΕΠΕΪCΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ÌΜΗΝ
ΕΪΧΩ ΜΜΟC

Οτοϑ ù Π̄σc Φ† βι ùπιρωμι òταϑθαμιοϑ : οτοϑ αϑχαϑ ϑεν πιπαραΔιοc Ìτε ποτμοϑ εϑρεϑερϑωβ
οτοϑ Ìτεϑàρεϑ èροϑ.

Οτ̄ωοτ Ì††τριάc èθοταβ πεννοτ† : ψα èνεϑ νεμ ψα èνεϑ Ìτε νιèνεϑ τηροτ : ÌΜΗΝ.

Genèse 2 :15 à 3 : 24

Le Seigneur Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

تكوين ٢ : ١٥ - ٣ : ٢٤

و أخذ الرب الإله الإنسان الذي خلقه
ووضعه في فردوس النعيم ليفلحه
ويحفظه.



Et le Seigneur Dieu fit à l'homme ce commandement: Tu peux manger de tous les arbres du jardin, mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal tu ne mangeras pas, car, le jour où tu en mangeras, tu deviendras passible de mort. Le Seigneur Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Il faut que je lui fasse une aide qui lui soit assortie. Le Seigneur Dieu modela encore du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel,

وأمر الرب الإله آدم قائلاً: من جميع الأشجار التي في الفردوس تأكل أكلاً. وأما شجرة معرفة إبتدال الخير والشر فلا تأكل منها. فأنك في اليوم الذي تأكل منها موتاً تموت. وقال الرب الإله: لا يحسن أن يكون الإنسان وحده فلنصنع له معيناً مثله. وجبل الرب الإله من الأرض جميع وحوش البرية وجميع طيور السماء.



et il les amena à l'homme pour voir comment celui-ci les appellerait: chacun devait porter le nom que l'homme lui aurait donné. L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais, pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie. Alors le Seigneur Dieu fit tomber une torpeur sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

وأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يسميها، فكل ما سماها به آدم من نفس حية فهو إسمها. وسمى آدم جميع البهائم وطيور السماء وجميع وحوش البرية. وأما آدم فلم يجد له معيناً يشبهه، فألقى الله على آدم سباتاً فنام وأخذ ضلعاً من جنبه وملاً موضعها لحماً.



Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, le Seigneur Dieu façonna une femme et l'amena à l'homme. Alors celui-ci s'écria: Pour le coup, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair! Celle-ci sera appelée femme, car elle fut tirée de l'homme, celle-ci! C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair. Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte l'un devant l'autre.

وبنى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم. فقال آدم: هذه الآن عظم من عظامي، ولحم من لحمي، هذه تدعى امرأة لأنها من إمرء أخذت. لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بإمرأته. ويكونان كلاهما جسداً واحداً. وكانا كلاهما عريانين معاً، آدم وإمرأته، وهما لا يخبجلان.



Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits. Il dit à la femme: Alors, Dieu a dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin? La femme répondit au serpent: Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin. Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sous peine de mort. Le serpent répliqua à la femme :

وكانت الحية أحكم جميع الوحوش التي خلقها الرب الإله على الأرض. فقالت الحية للمرأة: لماذا قال الله لكما أن لا تأكلا من جميع شجر الفردوس؟ فقالت المرأة للحية: إن من جميع ثمار شجر الفردوس نأكل وأما ثمر الشجرة التي في وسط الفردوس فقال الله لا تأكلا منه ولا تمساه لئلا تموتا. فقالت الحية للمرأة:



Pas du tout ! Vous ne mourrez pas!
Mais Dieu sait que, le jour où vous
en mangerez, vos yeux s'ouvriront et
vous serez comme des dieux, qui
connaissent le bien et le mal. La
femme vit que l'arbre était bon à
manger et séduisant à voir, et qu'il
était, cet arbre, désirable pour
acquérir le discernement. Elle prit
de son fruit et mangea. Elle en
donna aussi à son mari, qui était
avec elle, et il mangea. Alors leurs
yeux à tous deux s'ouvrirent

لن تموتا موتًا. إنما الله عالم أنكما
في اليوم الذي تأكلان منه تنفتح
أعينكما. وتصيران كآلهة عارفي
الخير والشر. فرأت المرأة أن
الشجرة جيدة للأكل ومبهجة للنظر
حسنة للتأمل إليها فأخذت من ثمرها
وأكلت. وأعطت بعلمها أيضًا معها
فأكل. فأنفتحت أعينهما كلاهما



et ils connurent qu'ils étaient nus; ils cousirent des feuilles de figuier et se firent des pagnes. Ils entendirent le pas du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant le Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin. Le Seigneur Dieu appela l'homme: Où es-tu ? dit-il. J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché.

وعلما أنهما عريانان فخاطا من ورق التين وصنعا لهما مآزر. فسمعا صوت الرب الإله ماشيًا في الفردوس وقت المساء. فإختفيا - آدم وزوجته - من وجه الرب الإله في وسط شجر الفردوس. فنَادى الرب الإله آدم وقال له: أين أنت يا آدم؟

فقال له: سمعت صوتك ماشيًا في الفردوس فخفت، لأنني عريان فإختبأت.



Il reprit: Et qui t'a appris que tu étais nu? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? L'homme répondit: C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé! Le Seigneur Dieu dit à la femme: Qu'as-tu fait là? Et la femme répondit: C'est le serpent qui m'a séduite, et j'ai mangé. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu

فقال له ومن أعلمك أنك عريان؟ إلا أنك أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن لا تأكل منها وحدها، فأكلت منها؟ فقال آدم: إن المرأة التي أعطيتها لي هي التي أعطتني من الشجرة فأكلت. فقال الرب الإله للمرأة: لما فعلت هذا؟ فقالت المرأة: الحية أغوتني فأكلت.

فقال الرب الإله للحية: لأنك فعلت هذا، فملعونة أنت



entre tous les bestiaux et toutes les bêtes sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ton lignage et le sien. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon. A la femme, il dit: Je multiplierai les peines de tes grossesses, dans la peine tu enfanteras des fils. Ta convoitise te poussera vers ton mari et lui dominera sur toi.

من بين جميع البهائم وجميع الوحوش التي على وجه الأرض، وتدبين على صدرك وبطنك، وتأكلين ترابًا طول أيام حياتك. وأضع عداوة بينك وبين المرأة. وبين نسلك ونسلها. فهو يسحق رأسك وأنت ترصدين عقبه.

وقال للمرأة: تكثرًا أكثر أحزان قلبك وتنهدك. وبالأحزان (بالأوجاع) تلدين البنين. وإلى بعثك يكون رجوعك وهو يسود عليك.



A l'homme, il dit: Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger, maudit soit le sol à cause de toi ! A force de peines tu en tireras subsistance tous les jours de ta vie. Il produira pour toi épine et chardons et tu mangeras l'herbe des champs. A la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque tu en fus tiré. Car tu es glaise et tu retourneras à la glaise.

وقال لآدم: بما أنك أطعت إمرأتك، وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلًا: هذه وحدها لا تأكل منها، فملعونة الأرض بسبب أعمالك. بالمشقة تأكل منها كل أيام حياتك، وشوًكًا وحسًا تنبت لك. وتأكل عشب الأرض، وبعرق وجهك تأكل خبزك، حتى تعود إلى الأرض التي أخذت منها لأنك تراب وإلى التراب تعود.



L'homme appela sa femme Eve, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en vêtit. Puis le Seigneur Dieu dit: Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ! Qu'il n'étende pas maintenant la main, ne cueille aussi de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive pour toujours ! Et le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden

ودعا آدم إسم امرأته حواء لأنها أم كل حي. وصنع الرب الإله لآدم وإمرأته أقمصاة من جلد وكساهما وقال الرب الإله: هو ذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر، والآن لعله يمد يده إلى شجرة الحياة فيأكل منها ويحيا إلى الأبد، فأخرجه الرب الإله من فردوس النعيم



pour cultiver le sol d'où il avait été tiré. Il bannit l'homme et il posta devant les chérubins et la flamme du glaive fulgurant pour garder le chemin de l'arbre de vie.

ليعمل في الأرض التي أخذ منها.
فأخرج آدم فسكن أمام فردوس
النعيم. وجعل الكاروبيم وسيفاً نارياً
مقلباً لحراسة طريق شجرة الحياة.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ
Πεχε Φϯ γε μαϯ Ϸο μαϯ Ϸο έπαλαος νιοτηβ : σαχι έπ Ϸητ ηλ λημ.
Οτωοτ ηϯ τριας έθοταβ πεννοτϯ : ψα ένεϷ νευ ψα ένεϷ ητε νιένεϷ τηροτ : ΑΜΗΝ.

Isaïe 40 : 1-5

Consolez, consolez mon peuple, dit
votre Dieu, parlez au cœur de
Jérusalem

أشعيا ٤٠ : ١ - ٥

عزوا عزوا شعبي أيها الكهنة قال
الله. تكلموا في قلب أورشليم.



et criez-lui que son service est accompli, que sa faute est expiée, qu'elle a reçu de la main du Seigneur double punition pour tous ses péchés. Une voix crie dans le désert: «Frayez le chemin du Seigneur dans la steppe, aplanissez une route pour notre Dieu. Que toute vallée soit comblée, toute montagne et toute colline abaissées, que les lieux accidentés se changent en plaine et les escarpements en large vallée ;

عزوها لأنه قد كثر ذلها، وأنحلت
خطيتها، وقبّلت من يد الرب ضعفين
عن خطاياها، صوت صارخ في
البرية: أعدوا طريق الرب، ومهدوا
سبل إلهنا، كل جبل وكل تل ينخفض،
ويصير المعوج مستقيماً، والطرق
الوعرة لينة



alors la gloire du Seigneur se révélera et toute chair, d'un coup, la verra, car la bouche du Seigneur a parlé.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويظهر يوم الرب، وكل ذى جسد
يعاين مجد الله، لأن الرب تكلم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Πιπαρνοιμιά ντε Σολομων πψηριμποτρο Δατιδ : φνέτα φεροτρο δεν πΙσραηλ.
Οτῶοτ νΨτριάς έθοταβ πεννοτΨ : ψα ένεζ νεμ ψα ένεζ ντε νΙένεζ τηροτ : άμην.

Proverbs 1 : 1-9

Proverbs de Salomon, fils de David,
roi d'Israël pour connaître sagesse et
discipline,

أمثال ١ : ١ – ٩

أَمْثَالُ سُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ
لِمَعْرِفَةِ الْحِكْمَةِ وَالْأَدَبِ



pour pénétrer les discours profonds,
pour acquérir une discipline avisée -
justice, équité, droiture - pour
procurer aux simples le savoir-faire,
au jeune homme le savoir et la
réflexion. Que le sage écoute, il
augmentera son acquis, et l'homme
entendu acquerra l'art de diriger;
pour pénétrer proverbes et
sentences obscures, les dits des
sages et leurs énigmes. La crainte du
Seigneur, principe de savoir:

لإدراك أقوال الفطنة، لقبول تدريب
الكلام، لتعليم العدل الحقيقي والحكم
المستقيم. لكي تعطى لمن لا شر
فيهم حكمة وعقلا وفهما للشباب
الحدث. لأن الحكيم إذا سمع هذه
فيزداد حكمة، والفهم يكتسب
تدبيراً. فيفهم المثل والكلام العويص
وأقوال الحكماء وغوامضهم. رأس
الحكمة مخافة الرب،



les fous dédaignent sagesse et discipline. Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, ne méprise pas l'enseignement de ta mère: c'est une couronne de grâce pour ta tête, des colliers pour ton cou.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

الحكمة والأدب يحتقرها المنافقون.
أسمع يا أبنى تأديب أبيك. ولا ترفض
مشورة أمك. فأنهما أكليل نعمة
لرأسك وقلادة ذهب لعنقك

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



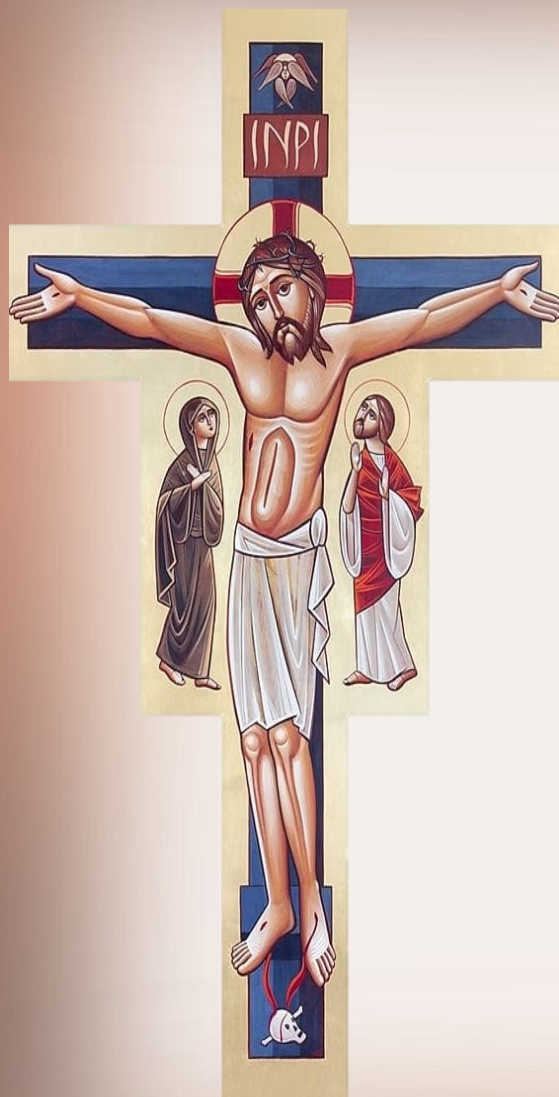
Louange de la 9^{ème} heure du **lundi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من يوم
الاثنين من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

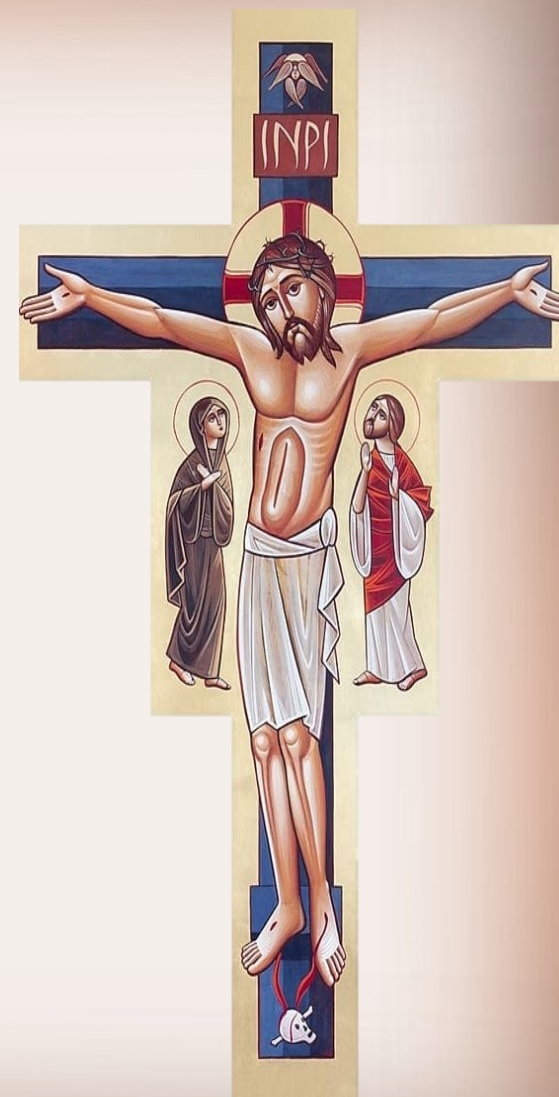




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

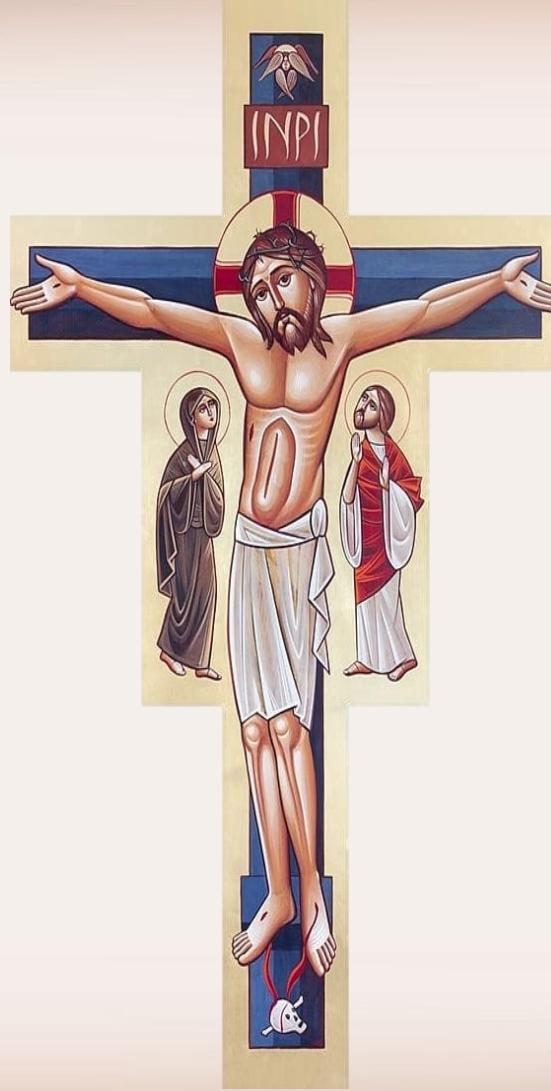
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλλμος τω ΔατιΔ

Σωτμε έρον Φ† Πενσωτηρ : †ζελπισ ήτε ατρηχϥ ύπκαζι
τηρϥ.

Ψοτνιατϥ ύφηέτακσοτπϥ οτοζ ακωοπϥ έροκ : εϥέωωπι θεν
νεκατλνοτωα ένεζ : **άλληλοτιά**

Psaume 64 : 6, 5

Tu nous réponds en prodiges de
justice, Dieu de notre salut. Espoir
des extrémités de la terre.

Heureux ton élu, ton familier, il
demeure en tes parvis. **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٦

أستجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء
جميع أقطار الأرض.

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلى الأبد.

الليلويا



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Κυριέ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψα-τθ-εον Κεφ κ̄α: κ̄β-κ̄γ

Οτοϑ ἐταϑὶ ἐδοϑη ἐπιερφει αὐτὶ ϑαροϑ ἐϑτ̄ςβω ἵχε νιαρχη̄ερεϑς νεμ νιπρεσβϑτηρος ἵτε πιλαος ἐϑχω ἰμμοϑ: χε ακ̄ιρι ἵηαι ῥεν αὖ ἵερϣιϣι: οτοϑ νιμ πεταϑτ̄ μ̄παιερϣιϣι νακ. Αϑ̄εροϑὼ Δε ἵχε Ἰη̄ς πεχαϑ νωοϑ: χε τ̄ναϣενθηνοϑ ϑω ἐοϑσαχι: ἐϣωπ ἀρετενϣαλταμοὶ ἐροϑ: ἀνοκ ϑω τ̄ναταμωτεν χε ακ̄ιρι ἵηαι ῥεν αὖ ἵερϣιϣι.

Πιωμς ἵτε Ἰωαννης νε οϑ ἐβολ θων πε: οϑ ἐβολῥεν ἵτφε πε ϣαν οϑ ἐβολῥεν νιρωμ πε: ἵθωοϑ Δε νατμοκμεκ ἵῥηι ἵῥητοϑ ἐϑχω ἰμμοϑ: χε ἐϣωπ αλϣαλχοϑ χε οϑ ἐβολῥεν ἵτφε πε ὕναχοϑ ναλ χε εϑβε οϑ ἰπτελλαϑτ̄ ἐροϑ. Εϣωπ Δε αλϣαλχοϑ χε οϑ ἐβολῥεν νιρωμ πε τενεϑοτ̄ ῥα ἵτϑη ἰπιμϣ Ἰωαννης ϑαρ ἵτοτοϑ ϑωϑ οϑ προφητης. Οτοϑ αὐ̄εροϑὼ πεχωοϑ ἵη̄ς χε τεν̄εμ αλ: πεχαϑ Δε νωοϑ χε οϑ Δε ἀνοκ ϑω ἵτ̄ναταμωτεν αλ χε ακ̄ιρι ἵηαι ῥεν αὖ ἵερϣιϣι. **Οτωϣτ ἰπιεταϑτελιον εϑοϑαβ.**

Δοϑα ci Κϑρῑε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Σωτὲρ ἐρὼν Φϛ Πενσωτηρ : ϛελπις ἦτε ἀτρηχϛ ἁπκαχ
τηρϛ.

Ἔσονται ἁφῆτακσοτπϛ οτοϛ ἀκωοπϛ ἐροκ : ἐϛέωωπι θεν
νεκατλνοτϛα ἐνεϛ : **ἁλληλοϛία**

Psaume 64 : 4, 6

Tu nous réponds en prodiges de justice, Dieu de notre salut. Espoir des extrémités de la terre.

Heureux ton élu, ton familier, il demeure en tes parvis. **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٦

أستجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء
جميع أقطار الأرض.

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلى الأبد.

الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 21 : 23-27

Jésus était entré dans le Temple et il enseignait, quand les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent et lui dirent : « Par quelle autorité fais-tu cela ? Et qui t'a donné cette autorité ? » Jésus leur répondit : « De mon côté, je vais vous poser une question, une seule ; si vous m'y répondez, moi aussi je vous dirai par quelle autorité je fais cela. Le baptême de Jean, d'où était-il ?

متى ٢١ : ٢٣ - ٢٧

ولما دخل الى الهيكل تقدم اليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين له: بأى سلطان تفعل هذا؟ ومن أعطاك هذا السلطان؟ فأجاب يسوع وقال لهم: وأنا أيضاً أسألكم كلمة، فإن أعلمتمونى عنها أعلمكم أنا أيضاً بأى سلطان فعلت هذا. معمودية يوحنا من أين كانت:



Du Ciel ou des hommes ?" Mais ils se faisaient en eux-mêmes ce raisonnement: « Si nous disons: Du Ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? Et si nous disons: Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. » Et ils firent à Jésus cette réponse: « Nous ne savons pas. » De son côté il répliqua : « Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela. »

Gloire à Dieu éternellement.

من السماء أم من الناس؟ أما هم فكانوا يفكرون في أنفسهم قائلين: إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به، وإن قلنا من الناس فإننا نخاف من الجمع، لأن يوحنا كان عندهم مثل نبي.

فأجابوا وقالوا ليسوع: لا نعلم. فقال لهم هو أيضاً: ولا أنا أعلمكم بأى سلطان فعلت هذا.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

De Tes mains immaculées, Seigneur, Tu m'as créé. Tu m'as orné comme un manteau décoré. Tu m'as donné la grâce du paradis et les fruits des arbres. Tu m'as accordé la majesté de Ton pouvoir sur toute la création. Tu as créé les bestiaux et les bêtes sauvages selon leur espèce. Tu ne m'as pas dépourvu d'honneur. Tu m'as soumis toute chose. Tu m'as fait un commandement auquel j'ai contrevenu, mon Seigneur et mon Dieu.

طرح

بيديك اللتين بلا عيب يارب خلقتني وزينتني مضيئاً كالقرمص ووهبت لي نعيم الفردوس وثمر الأشجار أعطيته لي إنعاماً. منحتنى عزة سلطانك على كل الخليقة التي تحت السماء وجعلت سائر الأشياء دون جنس الهوام والوحوش. ولم تعوزني شيئاً من الكرامة وجعلت كل شئ يخضع لي. وأوصيتني وصية فخالفتها ياربي وإلهي.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Je t'ai vu, Adam, seul. Tout était par paire. Alors j'ai modelé pour toi à partir de tes os une femme à ton image et à ta ressemblance. J'ai dit qu'il n'était pas bon que tu sois seul. Je me suis soucié de toi et j'ai fait cela pour toi. Je t'ai donné le pouvoir sur elle et sur tout l'univers pour qu'elle te soit soumise.

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ
رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

رَأَيْتَكَ يَا آدَمَ كَائِنًا وَحْدَكَ وَكُلَّ شَيْءٍ
غَيْرِ مَفْرَدٍ، فَجَبَلْتُ لَكَ وَاحِدَةً مِنْ
عِظَامِكَ كَشِبْهَكَ وَمِثْلَكَ، وَقُلْتُ لَا
يَحْسُنُ أَنْ تَكُونَ وَحْدَكَ، فَأَهْتَمَمْتُ بِكَ
وَفَعَلْتُ لَكَ هَذَا وَسُلْطَتِكَ عَلَيْهَا وَعَلَى
جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ كَيْ تَكُونَ تَحْتَ
سُلْطَانِكَ



Mais tu lui as obéi, tu as délaissé
mes ordres, tu as rejeté ma parole et
mes commandements.

Je T'implore, ô très bon, aie pitié de
moi selon Ta grande miséricorde.

فأطعتها وتركت أوامري ورفضت
قولي ووصاياي.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معي
رحمة كعظيم رحمتك.



Souviens-toi de moi, Seigneur, car je suis poussière et semblable à l'herbe qui pousse dans les champs. Tu m'as donné, Seigneur, la majesté de Ta puissance. Je t'ai recommandé d'éviter un seul arbre. Comment as-tu pu contrevenir à mon commandement? Tu as été injuste envers la femme qui n'avait pas reçu ce commandement comme toi. Tu lui as obéi en rejetant mes paroles. Tu t'es caché dans les arbres afin que Je ne te vois pas.

اذكرنى يارب اننى تراب وكمثل
العشب الذى فى الحقل أعطيتنى
يارب عزة قوتك فتناقصت حقارتى،
شجرة واحدة أوصيتنى عنها فكيف
صرت مخالفا لوصيتك وإستظلمت
المرأة التى لم توصها مثلى، فأطعتها
ورفضت كلامك واختفيت فى الشجر
كى لا أراك.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Tu as eu des prétentions au-delà de ce qui est raisonnable, c'est à dire la Divinité. Tu as voulu devenir un créateur comme ton Maître. Tu as connu le bien et le mal à cause du fruit de l'arbre défendu afin que tu deviennes un dieu, Adam. Où est la gloire que tu avais? Tu t'es déshabillé de la robe dont Je t'avais revêtu.

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ
رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

وفكرت (يا آدم) في العلويات أعنى
الألوهية، وأنتك تصير خالقاً مثل
سيدك. وبثمرة الشجرة علمت الخير
والشر لتصير إلهاً. يا آدم، أين هو
المجد الذى كان لك؟ تعريت من
الحلة التى ألبستك إياها،



Tu as pris des feuilles des arbres et tu as couvert ta nudité de Ma Face. Je t'ai appris que c'est Moi qui t'aie créé et qui t'aie connu avant que tu ne sois.

Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

وأخذت الورق من الشجر وسترت عورتك من وجهي. أعلمتك إنني خلقتك وعرفتك قبل أن تكون.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معي
رحمة كعظيم رحمتك.



Je me suis empressé et Je t'ai choisi dès le début. Je t'ai remis mes commandements. Je t'ai informé sur cet arbre contrairement à tous les arbres qui étaient au paradis ; cet arbre dont le fruit contenait la mort amère, Je t'ai averti que si tu en mangeais, tu mourrais. Je ne t'ai pas laissé dans l'ignorance mais Je t'ai informé de tout cela avant qu'il ne soit. Tu as penché l'oreille et tu l'as écoutée. Alors je te punirai.

سبقت فأخترتك من أول الأمر، سلمت إليك كلام وصاياي. وهكذا أعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت وإنك إن أكلت منها فموتاً تموت، وأنا لم أدعك جاهلاً بل أعلمتك قبل أن يكون هذا. فأملت سمعك وأطعتها لذلك سأجلب عليك العقوبة.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Tu es poussière, Adam, et Je te retournerai à la poussière à cause de ce que tu as osé faire. Et toi, Eve, pourquoi as-tu fait cela? Pourquoi as-tu contrevenu à mes commandements? Ce n'est pas un ange qui t'a parlé, ni même un oiseau du ciel, mais un serpent monstrueux par nature. Tu as écouté son conseil.

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ
رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

يا آدم أنت تراب وسأردك إلى التراب
عوض الأعمال التي تجاسرت عليها.
وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا
وخالفت وصاياي؟ ليس ملاك تكلم
معك ولا طائر من الجو، بل وحش
ثعبان بطبيعته فسمعت منه مشورته،



Nombreuses seront les peines que tu auras, et grands seront les cris et les pleurs que tu pousseras. Je mettrai une hostilité entre toi et le serpent, entre ta descendance et la sienne jusqu'à la fin des temps. Lui, atteindra le talon de ta descendance et ta descendance lui écrasera la tête.

فكثيرة هي الأحزان التي تكون لك
والتنهّد والنوح العظيمان، وسأقيم
عداوة بينك وبين الحية، وبين نسلك
ونسلها إلى إنقضاء الدهور. فهي
ترصد عقب نسلك ونسلك يسحق
رأسها.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Le sauveur appela le serpent et le maudit ainsi que sa nature. Il dit: «Maudit sois-tu entre toutes les bêtes sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras la poussière de la terre parce que tu es devenu un doute et que l'ennemi a trouvé demeure en toi. Puisque l'homme a tendu l'oreille vers toi, toute la terre est maudite avec lui. »

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال: ملعونة أنت من بين جميع الوحوش وعلى بطنك تسعين وتراب الأرض يكون لك طعاماً من أجل أنك صرت عثرة، فوجد العدو مسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير ومن أجل أن الرجل أمال سمعه إليك، فالأرض كلها ملعونة معه.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Il dit à Adam, le premier qui ait habité le paradis: «Puisque tu as écouté ta femme, la terre sera maudite à cause de tes œuvres. Tu vivras triste, et la terre produira pour toi épines et chardons.» Puis Il dit à Eve: «Tu accoucheras dans la peine et les sanglots. Tu reviendras vers ton mari et il dominera sur toi. Et il n'y aura pas de repos dans ta vie ».

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

وأما الرجل الذي هو آدم أول من سكن في الفردوس، فقال له: من أجل أنك سمعت لإمرأتك لعنت الأرض بأعمالك. وتعيش يا آدم حزين القلب والأرض تنبت لك حسكاً وشوكاً. ثم قال لحواء: ستلدين البنين بالأحزان والتنهدي، وترجعين إلى بعلك وهو يتسلط عليك ولا تكون لك راحة في حياتك.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Le Seigneur dit alors: «Voilà qu'Adam est devenu comme l'un de nous, par la connaissance du bien et du mal! Je ne vais pas le laisser au paradis qu'il ne tende pas sa main droite pour manger aussi de l'arbre de vie.» Il chassa Adam et sa femme du paradis de la joie. Il posta un chérubin et un glaive de feu pour garder la porte du paradis.

أَسْأَلُكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَنْ تَصْنَعَ مَعِيَ
رَحْمَةً كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

ثم قال الرب: هو ذا آدم صار كواحد منا، يعرف الخير والشر، فلا أتركه في الفردوس لئلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة. فأخرج آدم وإمرأته معه من فردوس النعيم وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس.



Je T'implore, ô très bon, aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde.

Où irai-je loin de Ton Esprit? Où me cacherais-je de Ta Face? Que je monte au plus haut des cieux ou que je descende au fond des abîmes, je Te trouverai. Adam alla devant la porte du paradis pour travailler la terre et en manger le fruit alors qu'il était dupé par le trompeur. Il est devenu esclave de ses penchants, lui et toute sa descendance, jusqu'à la fin des temps.

أسألك أيها الصالح أن تصنع معي رحمة
كعظيم رحمتك.

إلى أين أذهب من روحك؟ وإلى أين
أهرب من وجهك؟ إن صعدت إلى أعلا
السموات أو إلى الأماكن السفلية أجذك
هناك. فمضى آدم إلى مكان أسفل أمام
باب الفردوس ليحرث في الأرض ويأكل
ثمرتها عندما كان في خديعة المضل.
وكتب على آدم وحواء كتاب رق
العبودية لأنه تبع هواءه، هو وبنوه
كلهم إلى كمال الدهور.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρώσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DU LUNDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ππποφητης : ἐρεπεϋςμοϋ ε̅θϋ : ὡπι νεμλν λμην εϋχω ἔμμοϋ
Чаї пе ἔφρηϋ ετεϋχω ἔμμοϋ ἵχε Πσ̅ς : χε αϋπε πιχωμ ἵχιοϋ ἔβολ ἵτε
τενμαϋε̅ταιχιτςε̅βολ ἵδητϋ.
Οϋ̅ωοϋ ἵϋ̅τριάς ε̅θοϋαβ πεννοϋϋ : ὡλ ἐνεϋ νεμ ὡλ ἐνεϋ ἵτε νι̅ἐνεϋ τηροϋ : λμην.

Isaïe 50 : 1-3

Ainsi parle le Seigneur : Où est la lettre de divorce de votre mère par laquelle je l'ai répudiée ?

إشعيا ٥٠ : ١ - ٣

هكذا يقول الرب: أين هو كتاب طلاق
أمكم الذي طلقها به؟



Ou encore: Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Oui, c'est pour vos fautes que vous avez été vendus, c'est pour vos crimes que j'ai répudié votre mère. Pourquoi suis-je venu sans qu'il y ait personne? Pourquoi ai-je appelé sans que nul ne réponde ?

Serait-ce que ma main est trop courte pour racheter, que je n'ai pas la force de délivrer? Voici: par ma menace je dessèche la mer, je change les fleuves en désert.

أو إلى أي غريم أسلمتكم؟ هو ذا من أجل خطاياكم قد بعثكم، وبسبب آثامكم طلقت أمكم. لماذا أتيت ولم يكن إنسان؟ دعوت وليس من مجيب؟ أقصرت يدي عن أن تخلص، أو ثقلت أذني عن السماع؟ إنما خطاياكم قائمة بينكم وبين الله، لأجل ذنوبكم صرف وجهه عنكم لكي لا يرحمكم. هل ليس لي قوة على خلاصكم؟ هو ذا بغضبي أنشف البحر وأصير الأنهار قفارًا



Les poissons s'y corrompent faute d'eau, ils meurent de soif. Je revêts les cieux de noirceur, je leur mets un sac comme vêtement.

فَيَبِسُ سَمَكُهَا مِنْ عَدَمِ الْمَاءِ،
وَيَمُوتُ مِنَ الْعَطَشِ. وَأَلْبَسُ السَّمَاءَ
ظُلَامًا وَأَجْعَلُ الْمَسْحَ غَطَاؤَهَا

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΝΟΥΝΙΣΑΡΝΤΣΟΦΙΑ ΠΕΠΕΡΘΟΥ ΔΑΤΕΜΠΟΣ : ΟΤΟΘ ΖΑΛΜΗΨΝΕΖΟΟΥ ΝΕ ΝΕΣΚΛΑΔΟΣ.

ΟΥΩΟΥ ΝΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Ecclésiastique 1 : 25 - 40

La racine de la sagesse, c'est de
craindre le Seigneur, et sa
frondaison, c'est une longue vie.

يشوع بن سيراخ ١ : ٢٥ - ٤٠

أصل الحكمة هي مخافة الرب.
وأغصانها كثرة الأيام



La passion du méchant ne saurait le justifier, car le poids de sa passion est sa ruine. L'homme patient tient bon jusqu'à son heure, mais à la fin, sa joie éclate. Jusqu'à son heure, il dissimule ses paroles, et tout le monde proclame son intelligence. Dans les trésors de la sagesse sont les maximes de la science, mais le pécheur a la piété en horreur. Convoites-tu la sagesse ? Garde les commandements, le Seigneur te la prodiguera.

والغضوب لا يمكن أن يتبرر، لأن ميله للغضب يسقطه. الطويل الروح يصبر إلى حين ثم يعاوده السرور. يكتم كلامه إلى حين وشفاه الكثيرين تتطق بحكمة. أمثال التعليم كائنة في كنوز الحكمة، أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. إن إشتهيت الحكمة فاحفظ الوصايا، فيهبها لك الرب.



Car la crainte du Seigneur est sagesse et instruction, ce qu'il aime, c'est la fidélité et la douceur. Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, et ne la pratique pas avec un cœur double. Ne sois pas hypocrite devant le monde, et veille sur tes lèvres. Ne t'élève pas, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur révélerait tes secrets et, au milieu de l'assemblée, il te renverserait, parce que tu n'as pas pratiqué la crainte du Seigneur et que ton cœur est plein de fraude.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فإن الحكمة والأدب هما مخافة الرب، والذي يرضيه هو الإيمان والوداعة. لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين. لا تكن مرئياً قدام الناس وإحفظ فمك وشفتيك، لا تترفع لئلا تسقط فتجلب على نفسك الهوان، ويكشف الرب خفاياك، ويصرعك في وسط الجماعة. لأنك لم تتقدم إلى مخافة الرب، وقلبك ممتلئ غشاً.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ
αββα **Ψενοῦτ** πιαρχημανδριτης ἐρε
πεψμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
sainte bénédiction soit avec
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين



Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite, que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen!

Il peut y avoir des actions que nous croyons bonnes mais qui pour Dieu sont mauvaises. Nous pouvons être indulgents les uns envers les autres et nous péchons dans les lieux sacrés. Le Seigneur n'a pas planté dans le paradis des arbres bons et des arbres mauvais, mais Il n'a planté que de bons arbres.

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة
رئيس المتوحدين بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.**

قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة، ولكنها رديئة عند الله. وذلك إننا نرى من يخطئ في المواضع المقدسة ونصبر عليه، وهذا مما يجعله يتمادى في الشر. لأن الرب لم يغرس في الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة، بل غرسه من الأشجار الصالحة فقط.



Il a planté des arbres donnant de bons fruits et non de mauvais fruits. Il en est de même pour les gens qu'il a placé au paradis, et lorsqu'ils ont désobéi, Il ne les a plus supportés et les a renvoyés. Apprenons, frères bien-aimés, que nous ne devons pas remplir les saintes maisons de Dieu de gens mauvais et bons comme dans le monde qui est rempli de pécheurs, de personnes injustes, de saints et d'impurs. Mais ceux qui pèchent ne doivent pas y rester mais doivent en être sortis.

ولم يجعل فيه أشجارا غير مثمرة ولا التي بها ثمر رديء. وليس هذا فقط، بل والإنسان نفسه الذي جعله فيه، عندما خالف لم يتركه وشأنه بل أخرجه منه. فمن هذا إعلموا أيها الأخوة الأحباء، انه لا يجب أن تكون بيوت الله المقدسة ملاءى من الناس الأشرار والصالحين، كما في العالم المملوء من الخطاة والظالمين، والقديسين والنجسين، بل يجب علينا أن نعزل كل من نراه يسلك بغير ترتيب في بيت الله.



Je sais que la terre toute entière appartient au Seigneur. Si Sa maison est comme le reste de la terre, quel serait alors sa marque distinctive par rapport au reste? Si moi, étant prêtre, je fais le mal comme le font les méchants sur terre, je n'ai plus le droit d'être appelé prêtre. Car souvent nous péchons et ne savons pas comment nous juger nous-mêmes. Personne n'osera remplir ta maison de déchets sauf s'il te trouve négligent.

أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب.
فإذا كان بيته كباقي الأرض، فما هي
ميزته إذن على غيره؟ فإن كنت وأنا
الكاهن أعمل الشر كما يعمل
الأشرار على الأرض فلا يحق لي أن
أدعى كاهناً لأنه مراراً كثيرة نخطئ
ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما
نقول، لأنه لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك
قذارة إلا إذا رأى منك التهاون،



Les gardes du roi n'oseront pas faire entrer toute personne dans sa maison, qu'ils soient de bons sujets ou de mauvais sujets, sans son ordre; et s'ils agissent autrement, ils sont punis.

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه والمخالفين لها إلا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre
saint père **Abba Chénouté**
l'archimandrite qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين الذى
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الأب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



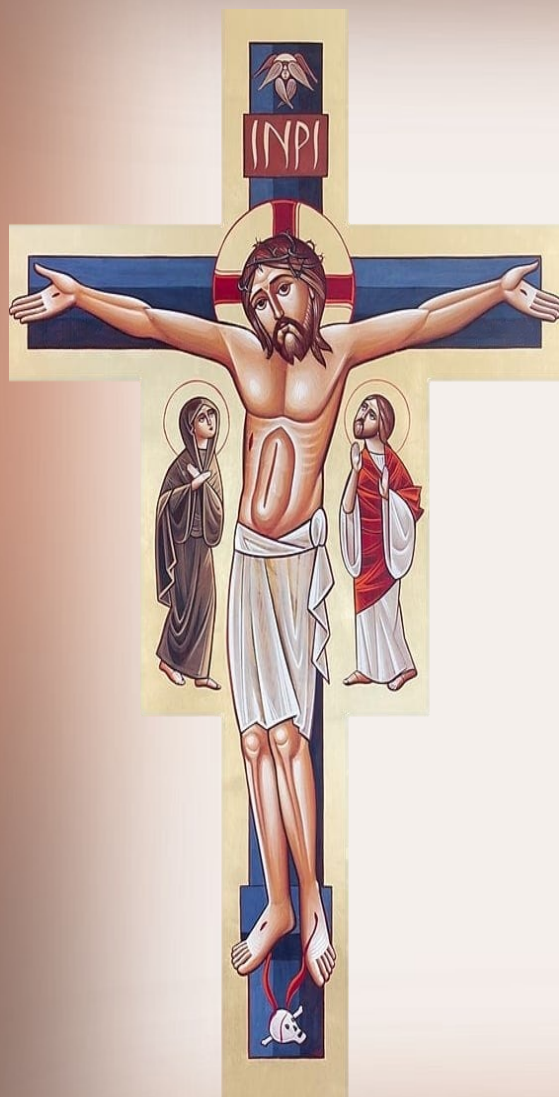
Louange de la **11^{ème} heure**
du lundi saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من الإثنين من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

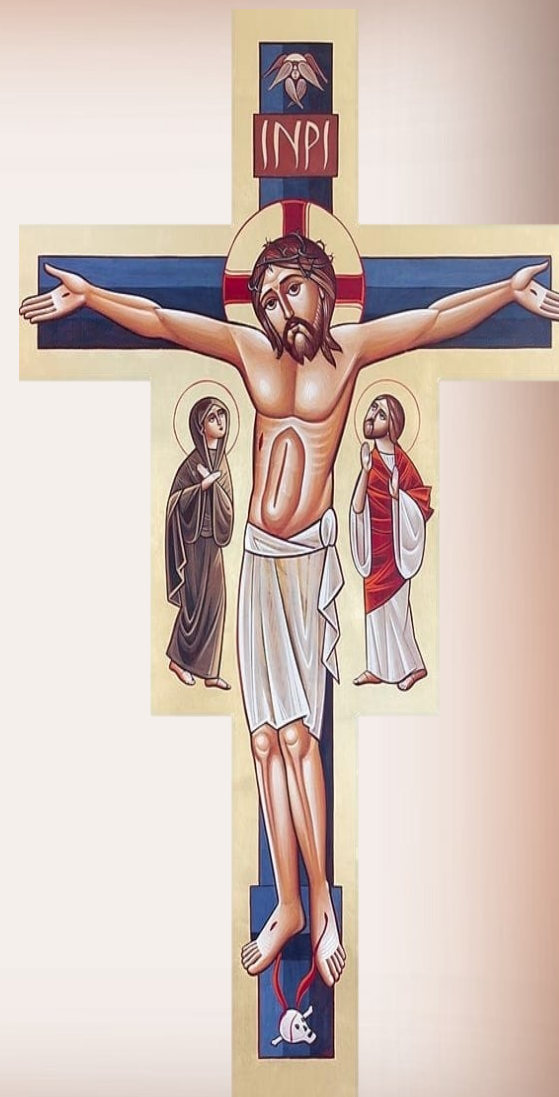




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

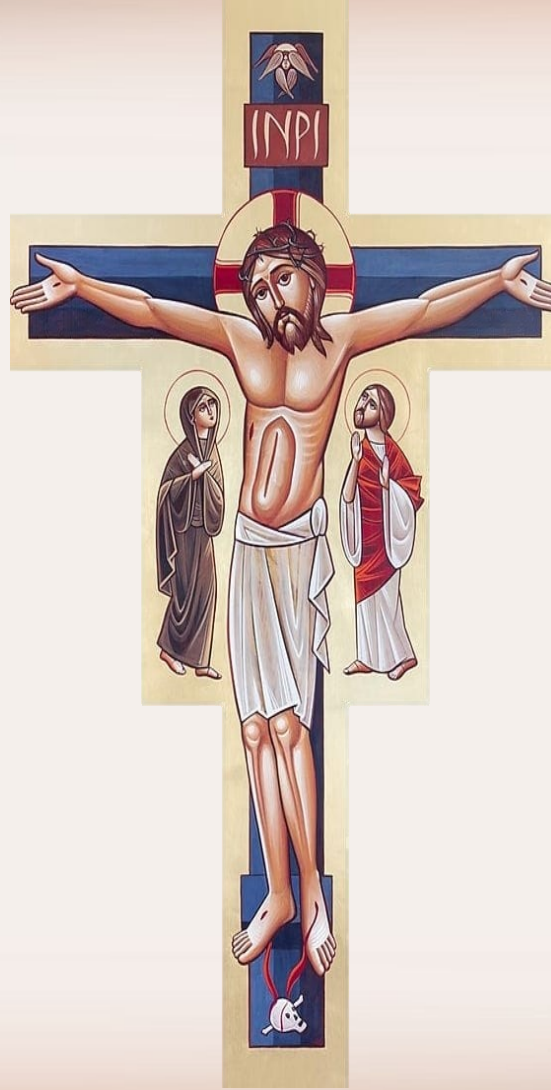
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Соус σωτεμ ἐροι Π̄ς Πανοϋ† : μα̂φοτωινι ἡναβαλ
μηπως ἡταζωρπ δ̄εν ἔμοϋ : μηποτε ἡτε παχαχι χος
: χε αιχεμχομ οϋβηϋ : ἁλληλοϋιᾶ

Psaume 12 : 4 et 5

Regarde, réponds-moi, Seigneur mon Dieu ! Donne la lumière à mes yeux, garde moi du sommeil de la mort; que l'adversaire ne crie pas.
«Je l'ai vaincu.» **Alléluia**

مزمور ١٢ : ٤

أنظر وأستجب لى ياربى وألهى. أنر
عينى لنلا أنام فى الموت. لنلا يقول
عدوى أنى قد قويت عليه **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννης Κεφ ἡ: ᾠ̅ᾐ-ϣ̅Ḃᾐ

Ἀμην ἄμην ἵχῳ ἡμὸς νῶτεν χε ἐψῶπ ἄρεψαν οὔαι ἄρεθ ἐπάσα χι ἡνεψνα τ' ἐψμοῦ ψα ἐνεθ. Πεχε νιλοῦ δαι
ναϥ χε ἵνοῦ ἀνέμι χε οὔον οὔδεμων νεμακ : Ἀβραὰμ ἀψμοῦ νεμ νικεπροφητῆς οὔοθ ἡθοκ ἵχῳ ἡμὸς χε
φνεθναρεθ ἐπάσα χι ἡνεψχεμ ἵπ ἡψμοῦ ψα ἐνεθ. Ὡν ἡθοκ οὔνιψ ἡθοκ ἐπενιῶτ Ἀβραὰμ φνεταψμοῦ
νεμ νικεπροφητῆς ἀτμοῦ ἵρι ἡμοκ ἡνιμ.

Ἀψεροῦ ἡχε Ἰη̅ς εψῶ ἡμὸς χε ἐψῶπ ἄνοκ αἰψαν ἵωοῦ νηι ἡματὰ τ παωοῦ ἔλι αν πε : ἵψοπ ἡχε παιῶτ
εθνα ἵωοῦ νηι : φνἡθῶτεν ετετενῶ ἡμὸς χε Πεννοῦ ἵπ : οὔοθ ἡπετενσοῦωνϥ ἄνοκ δε
ἵψοῦν ἡμοϥ ἐψῶπ δε αἰψανῶς χε ἵψοῦν ἡμοϥ αν εἰἐψῶπ εἰόνι ἡμῶτεν ἡσαμεθνοῦχ ἀλλὰ
ἵψοῦν ἡμοϥ οὔοθ πεψσα χι ἵἄρεθ ἐροϥ : Ἀβραὰμ πετενιῶτ ναψθεληλ πε εψοῦῶ ἡνα τ' ἐοὔεῶοῦ ἡτνι
οὔοθ ἀψνα τ' ἀψραψι.

Πεχε νιλοῦ δαι οὔν ναϥ χε ἡπα τεκερ τεβι ἡρομπι οὔοθ ακνα τ' ἐἈβραὰμ. Πεχε Ἰη̅ς νῶοῦ χε ἄμην ἄμην
ἵχῳ ἡμὸς νῶτεν χε ἡπα τε Ἀβραὰμ ψῶπ ἄνοκ πε : ἀτελ ὡνι οὔν ἡχε νιλοῦ δαι ἕινα ἡσεῖοῦ ἵέχῶϥ : Ἰη̅ς δε
ἀψχοπϥ οὔοθ ἀψι ἐβὼλθεν πιερφει οὔοθ ἀψσι νι ναψμοῦ πε ἕεν τοῦμη ἵ οὔοθ ναψσι νιῶοῦ ἡπαῖρη ἵ

Οὔῶψ τ' ἡπιεταῦτε λιον εθοῦαβ.

Δοῦα ci Κυριέ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Соус σωτεμ ἐροι Π̄σ Πᾱνοϋ† : μᾱφοϋωινι ἡ̄ναβαλ
μηπως ἡ̄ταζωρπ̄ δεν̄ φ̄μοϋ : μηποτε ἡ̄τε πᾱχᾱχῑχος
: χε̄ δῑχεμ̄χομ̄ ο̄τβ̄ηϋ : ἁ̄λλη̄λοϋ̄ῑᾱ

Psaume 12 : 4 et 5

Regarde, réponds-moi, Seigneur mon Dieu ! Donne la lumière à mes yeux, garde moi du sommeil de la mort; que l'adversaire ne crie pas.
«Je l'ai vaincu.» **Alléluia**

مزمور ١٢ : ٤

أنظر وأستجب لى ياربى وألهى. أنر
عينى لنلا أنام فى الموت. لنلا يقول
عدوى أنى قد قويت عليه **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 8 : 51-59

En vérité, en vérité, je vous le dis: si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Les Juifs lui dirent: «Maintenant nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais de la mort. Es-tu donc plus grand qu'Abraham, notre père, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être? »

يوحنا ٨ : ٥١ - ٥٩

الحق الحق أقول لكم إن كان أحد يحفظ كلامي فلن يرى الموت إلى الأبد. فقال له اليهود: الآن علمنا أن بك شيطاناً. قد مات إبراهيم والأنبياء وأنت تقول إن كان أحد يحفظ كلامي فلن يذوق الموت إلى الأبد. ألعك أنت أعظم من أبينا إبراهيم الذي مات؟ والأنبياء قد ماتوا أيضاً، من تجعل نفسك؟



Jésus répondit: «Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites: Il est notre Dieu, et vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais; et si je disais: Je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre père, exulta à la pensée qu'il verrait mon Jour. Il l'a vu et fut dans la joie.» Les Juifs lui dirent alors:

أجاب يسوع قائلاً: إن كنت أنا أمد نفسي وحدي فليس مجدى شيئاً. أبى هو الذى يمدنى. الذى تقولون أنتم أنه إلهكم ولستم تعرفونه، وأما أنا فأعرفه وإن قلت أنى لست أعرفه صرت كاذباً مثلكم لكننى أعرفه وأحفظ كلامه. إبراهيم أبوكم تهلل مشتتاً أن يرى يومى فرأى وفرح. فقال له اليهود:

«Tu n'as pas 50 ans, et tu as vu Abraham!» Jésus leur dit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât, Je Suis.» Ils ramassèrent alors des pierres pour les lui jeter ; mais Jésus se déroba et sortit du Temple.

Gloire à Dieu éternellement.

ليس لك خمسون سنة بعد وقد رأيت إبراهيم. فقال لهم يسوع: الحق الحق أقول لكم، قبل أن يكون إبراهيم أنا كائن. فأخذ اليهود حجارة ليرجموه، فتوارى يسوع وخرج من الهيكل مجتازاً في وسطهم ومضى هكذا.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πρωτινι
νταφωνι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετερρωτινι

qui éclaire

الذى يضىء

ερωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοϋ
επικοςμος.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Ô lumière véritable qui éclaire tout,
Toi qui remplis tout lieu dans
l'univers, Jésus, la vraie lumière qui
éclaire toutes les nations sauf les
juifs car ils ne s'en sont pas
rapprochés pour Te contempler. Il fit
apparaître en eux Son mystère en
disant que quiconque croit en Lui ne
mourra jamais. Ecoutez comment les
ignorants et ceux qui contreviennent
à la Loi ont dit qu'il sortait les
démons avec l'aide de Satan.

طرح

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ
المالئ كل مكان في المسكونة، أعنى
يسوع النور الحقيقي الذي يضيئ
لجميع الأمم ما خلا اليهود، فإنهم لم
يقترّبوا من هذا النور ليتأملوه. أما
هو فأظهر فيهم سره قائلاً: إن من
يؤمن به لن يموت إلى الأبد. إسمعوا
كيف أن الجاهل ومخالفى الناموس
قالوا أن معه شيطان يخرج
الشياطين،



Abraham est mort. Les prophètes sont morts aussi. Comment donc celui qui croit en Toi ne mourra pas? Si Je Me glorifie Moi-même, ma gloire n'est rien. J'ai quelqu'un qui Me glorifie. Es-Tu plus grand que notre père Abraham et sa descendance qui ont goûté la mort? Toi qui n'as pas cinquante ans, Tu as vu Abraham? Le sauveur a dit: en vérité, avant qu'Abraham ait existé, Moi, Je suis. Nous aussi, les peuples nouveaux, nous croyons

إبراهيم مات والأنبياء أيضاً فكيف لا يموت الذى يؤمن بك؟ إن أنا مجدت نفسى فليس مجدى شيئاً، لى من يمجدنى. ألعك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت؟ لم يكن لك خمسون سنة من الزمان فهل رأيت إبراهيم؟ من يصدقك؟ قال المخلص الحق أنه كائن من قبل أن يكون إبراهيم. فنحن أيضاً نوّمن، معشر الشعوب الجديدة،



Et persistons dans Ses commandements. Nous confessons au plus profond de nos cœurs, par le Verbe véritable du Tout-puissant, que le Très bon est depuis le commencement avec le Saint Esprit consolateur. Il continue à parler aux ignorants, aux pécheurs, aux contrevenants, aux fils rejetés. Ils ont renié la grâce immense et les nombreux miracles qu'il a faits devant eux.

ونواظب على وصاياه فى أفواهنا
ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة
الحقيقى الذى للآب الضابط الكل أن
الصالح كائن منذ البدء مع الروح
القدس المعزى. لم يزل يخبر الجهال
المملوئين إثماً والمخالفين الأبناء
المرذولين، فجدوا هذه النعمة
العظيمة والعجائب الجزيلة التى
أظهرها فيها،



Ils n'ont pas compris qu'Il est leur sauveur comme l'ont dit les prophètes. Ils L'ont renié, ne L'ont pas accepté, L'ont rejeté et sont devenus sans Dieu.

ولم يفهموا انه هو مخلصهم كما قال
الأنبياء، فجدوه ولم يقبلوه
ورفضوه وصاروا بغير إله.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϭⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιϣϯ
ⲛⲉⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الارثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ντε τζηρηνη : μοι ναν
ντεκζηρηνη : σεμνι ναν ντεκζηρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκῆλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιω̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅ω̅μα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετῶν ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡαζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



**πικα† ετσωτп ἡτε Δαριδ : †σοφια ἡτε
 Соλωμων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι̇ εχεν νιαποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛερονος ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἵ̄τε̄ρ̄χα
nennoβi nan eβoλ̄ den oγ̄zιp̄h̄n̄h̄ kaτa
πε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἵ̄n̄αι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλαόσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



